

UN EJEMPLO DE
CONSERVACIÓN Y VITALIDAD
DEL
PATRIMONIO LINGÜÍSTICO:
EL HABLA
DE
SALVATIERRA DE SANTIAGO
(CÁCERES)



MARCELINO MORENO MORALES 2011

“Todos los hombres somos más obligados a ilustrar y enriquecer la lengua que nos es natural, la que mamamos de las tetas de nuestras madres”

(Juan de Valdés, en Diálogo de la Lengua, siglo XVI)



INDICE.

I.	Introducción.....	3.
II.	Metodología.....	4.
	1. <i>Contextualización geográfica e histórica.</i>	
	2. <i>Aproximación a las características del habla de Salvatierra de Santiago.</i>	
	3. <i>Vocabulario, a modo de diccionario.</i>	
	4. <i>Vitalidad del patrimonio lingüístico en 2011, por grupos de edad.</i>	
	a. <i>Selección de preguntas a realizar.</i>	
	b. <i>Selección de informantes.</i>	
	c. <i>Realización de entrevistas.</i>	
	d. <i>Análisis de la información</i>	
	e. <i>Conclusiones.</i>	
III.	Ubicación y contextualización geográfica e histórica.....	7.
	1. <i>Localización geográfica.</i>	
	2. <i>Contextualización histórica.</i>	
IV.	Características del habla en Salvatierra de Santiago.....	9.
V.	Vocabulario, a modo de diccionario, de Salvatierra de Santiago.....	12.
VI.	Vitalidad del patrimonio lingüístico en Salvatierra de Santiago en 2011, por grupos de edad.....	27.
	1. <i>Análisis de la información pregunta a pregunta.</i>	
	2. <i>Conclusiones.</i>	
VI.	Bibliografía.....	49.
	Anexo 1. Tablas y gráficos.....	58.
	Anexo 2.. Fotografías.....	58.

I. INTRODUCCIÓN.

El presente trabajo de investigación pretende conocer cual es la situación del patrimonio lingüístico en un pequeño municipio del centro de Extremadura: Salvatierra de Santiago.

A la hora de analizar el habla en Extremadura, abundan los estudios de geografía lingüística, que permiten comparar unas zonas con otras. Sin embargo, no son tantas las investigaciones que se refieren al uso de las formas, modos y significados que aparecen en esa manera de hablar teniendo en cuenta la edad de los hablantes residentes en un mismo municipio, tal y como se plantea en el presente trabajo.

Por otra parte, cuando se ha seleccionado el municipio de Salvatierra de Santiago, no se ha hecho de forma arbitraria, sino teniendo en cuenta su situación geográfica, pues al estar en el centro de Extremadura está sujeta a influencias desde todos los puntos cardinales. Pero es más, su devenir histórico, al haber sido zona fronteriza en época medieval, también ha posibilitado estar sujeta a influencias de distinta procedencia y tiempo. Y finalmente, el ser un municipio eminentemente rural ha permitido la pervivencia de características ya desaparecidas en otros lugares.

Así mismo, hemos pretendido conseguir los siguientes objetivos:

Recopilar vocablos y expresiones que se dan en Salvatierra de Santiago, considerados diferentes a la lengua normativa y que, en muchos casos, se dan también en otras zonas de Extremadura, por lo que pueden considerarse dialectalismos.

Conocer y comprobar cual es la situación actual de esas expresiones y vocablos, por lo que respecta a su conocimiento, uso y utilidad por parte de los hablantes en general, y según su edad en particular.

Fomentar y promover el sentimiento de una forma de habla propia que no debe ser minusvalorada en ningún caso.

Dar a conocer y poner en valor dicho acervo lingüístico y cultural.

Mostrar el habla en Salvatierra de Santiago como ejemplo de integración de formas y expresiones de influencia diversa.

II. METODOLOGÍA.

Para la confección de este trabajo se ha utilizado una metodología diseñada específica y especialmente para la ocasión. A continuación se presentan los pasos seguidos para cada uno de los capítulos.

1. Ubicación geográfica y contextualización histórica.

En este capítulo he tratado de ubicar y situar a Salvatierra de Santiago en el mapa y en el devenir histórico de nuestra región. Para los aspectos geográficos se ha utilizado información actualizada y proveniente de instituciones y organismos especializados¹. Por lo que respecta a los aspectos históricos se han consultado diversos estudios y publicaciones, sobre temas y sucesos de interés relacionados con el objetivo de este trabajo.

2. Características del habla en Salvatierra de Santiago.

Se ha pretendido sistematizar las peculiaridades lingüísticas de los hablantes de esta pequeña población, presentando una relación de ellas, algunas con ejemplos.

Lógicamente muchas de estas singularidades también se dan en otras zonas de Extremadura, sin embargo otras no han sido registradas fuera de Salvatierra, por lo que parecen propias del lugar.

3. Vocabulario, a modo de diccionario, de Salvatierra de Santiago.

Se presentan alrededor de 400 entradas de palabras y expresiones que se utilizan entre los hablantes salvaterreños. Para describir su significado de manera simplificada, en su definición se utiliza la palabra correspondiente en castellano normativo, y en el caso de no existir, se describe en qué consiste.

El criterio para incluir o no una palabra gira alrededor del *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*, de modo que se incluyen aquellos vocablos o expresiones que no aparecen en él, los que aún apareciendo lo hacen con otro significado o aquellos en cuya explicación se indica que son propios de alguna zona determinada, incluida Extremadura.

4. Diagnóstico de la vigencia y vitalidad de algunas de las características del habla de Extremadura en Salvatierra de Santiago. (Año 2011 y por grupos de edad).

Esta parte es la más compleja del estudio, siendo así mismo la que aporta una información más rica e interesante, toda vez que nos va a permitir conocer la vigencia de determinadas palabras, expresiones y formas de expresión en el año 2011, y según grupos de edad, en concreto cuatro grupos: personas de menos e 25 años; de 25 a 50 años; de 51 a 75 años y de

¹ Departamento de Análisis del Territorio del Organismo Autónomo para el Desarrollo Local de la Diputación de Cáceres (www.oadl.es). Asociación para el Desarrollo Integral de la Comarca Montánchez-Tamuja (www.adismonta.com) .

más de 75 años. Para ello se ha diseñado un cuestionario de 55 preguntas que abarcan aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicosemánticos del habla de Salvatierra de Santiago. Todo ello siguiendo el siguiente procedimiento creado al efecto.

a) Diseño de las preguntas a realizar.

Se ha establecido un número suficiente de preguntas, pero sin caer en el exceso, lo que podría producir cansancio y desinterés en el informante, en total son 55 preguntas.

Las preguntas se elaboran pensando en una respuesta concreta predefinida, que es la va a permitir comprobar la vigencia y vitalidad de determinadas formas entre los hablantes de Salvatierra. No obstante, el enunciado de la pregunta evita en todo momento dar pistas o inducir la respuesta, por ello a veces es necesario utilizar términos no adecuados del todo o dar un rodeo para enunciar la pregunta.

b) Selección de los informantes.

Se han seleccionado a personas cuya característica común es que todas son residentes en 2011 en Salvatierra. No obstante su trayectoria residencial ha sido variada: personas que han vivido en el pueblo toda la vida; otras que se fueron en los años de la emigración y luego al jubilarse han vuelto; otros han nacido fuera, pues sus padres eran emigrantes, y ellos han vuelto ya con una familia formada y con los hijos en edad escolar; e incluso quien no ha tenido relación con el pueblo hasta que se ha casado con otra persona de aquí. Lo que es común a todos ellos es que han estado viniendo a Salvatierra de forma periódica.

Si bien en otras investigaciones, en las que se pretende encontrar el uso de formas dialectales, se buscan informantes de bastante edad, que no hayan salido del pueblo, con escasa formación...en este caso he preferido seleccionar personas de todas las edades, pues considero que en caso contrario no sería un reflejo de la realidad. He decidido que sean 33 personas (aproximadamente el 10% de la población total de Salvatierra), con una relación similar entre mujeres (17) y hombres (16) y pertenecientes a cuatro grupos de edad:

- Menos de 25 años.
- Entre 25 y 50 años.
- Entre 51 y 75 años.
- Más de 75 años.

Se han elegido estos tramos de edad, cada 25 años, porque suponen de manera aproximada generaciones distintas, y ello permite ver como va evolucionando el uso y conocimiento de las diferentes palabras y formas de expresarse de los hablantes. Además, el número de informantes por cada grupo de edad es proporcional al número de personas que pertenecen a

cada grupo de edad en el total de habitantes de Salvatierra. Como anécdota es de destacar que el informante de menor edad tiene 10 años y el de mayor edad 95 años.

También se han tenido en cuenta otras variables, como el nivel formativo o las profesiones de los informantes. Por lo que respecta a su formación, los casos van desde niños y jóvenes en edad escolar, hasta un licenciado universitario, siendo el mayor número el de personas con estudios básicos o primarios. En el caso de los oficios y profesiones que desempeñan o a los que se dedicaron también hay variedad. Lógicamente entre los hombres de más edad son más numerosos aquellos que se han dedicado al campo, aunque también hay quien ha trabajado en la construcción, en fábricas (durante su etapa como emigrantes), en la administración o un carnicero. Las mujeres de más edad han dedicado su tiempo a ser amas de casa, trabajo muchas veces compartido con las tareas del campo donde ayudaban a los hombres, ya las más jóvenes se dedican, sobre todo, a profesiones relacionadas con servicios a las personas y a la comunidad.

Para sistematizar las características de todos y cada uno de los informantes, se ha diseñado y elaborado una tabla que evita la difusión de datos personales identificables, que aparece en el anexo I.

c) Realización de las entrevistas.

La forma establecida para que los informantes respondiesen a las preguntas ha sido la entrevista personal a modo de conversación. En la mayoría de los casos han durado entre 20 y 30 minutos, durando en algún caso hasta cerca de una hora. Esta forma ha permitido cercanía y complicidad entre entrevistador e informante, lo que ha dado lugar a respuestas sinceras y espontáneas, acompañadas de anécdotas que han permitido ampliar la información.

d) Análisis de la información.

Una vez realizadas las entrevistas se ha procedido a sistematizar la información para su posterior análisis. Se han establecido los porcentajes de tal o cual respuesta para el total de informantes en general, y luego por grupos de edad, que se han clasificado en una tabla-resumen, diseñada y elaborada al efecto, que aparece en el anexo I².

Posteriormente se ha diseñado un modelo de ficha, que se repite para plasmar la información obtenida en cada una de las preguntas, lo que facilita acceder a los resultados de cualquiera de ella de manera individual, así como a establecer unas conclusiones finales.

² Es posible que el porcentaje del total de los informantes no concuerde con la media de los porcentajes de los grupos de edad. Ello es posible porque los grupos de edad no tienen todos el mismo número de informante, pues como ya se ha indicado, su número es proporcional al de habitantes con esas edades.

III. UBICACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN GEOGRÁFICA E HISTÓRICA.

1. Localización geográfica.

Salvatierra de Santiago es un pequeño municipio situado al sur de la provincia de Cáceres y prácticamente en el centro de Extremadura. Está situada a 23 kilómetros de Trujillo, 43 de Cáceres y 65 de Mérida. Tradicionalmente ha pertenecido a la Comarca de Montánchez, actualmente forma parte de la Mancomunidad Integral Sierra de Montánchez, que abarca a 21 municipios de las comarcas históricas de Montánchez, Trujillo y Cáceres.

Cuenta con una población de 289 habitantes, de los 136 son mujeres y 133 hombres³. Demográficamente presenta un crecimiento vegetativo negativo y un elevado nivel de envejecimiento de la población. La emigración de los años 60 y 70 del siglo XX ha dado lugar a que pierda más de tres cuartas partes de la población que tuvo en los años 50.

Los núcleos de atracción administrativa son Montánchez (registro de la propiedad, notaría, información agraria), Trujillo (oficina veterinaria) o Cáceres (sanidad, justicia, oficina de empleo). Eclesiásticamente forma parte del Obispado de Coria-Cáceres. Por lo que respecta al comercio y el ocio los centros de atracción son Trujillo y Cáceres.

Las comunicaciones son un tanto deficientes, está situada en el km. 23 de la carretera comarcal que une Trujillo y Montánchez a 23 kilómetros de la autovía más cercana (Trujillo), a 43 de la estación de tren más cercana (Cáceres) y a 130 de un aeropuerto (Badajoz).

El transporte público intracomarcal apenas existe, sí hay autobús de lunes a viernes con destino a Cáceres y todos los días de la semana a Trujillo y Madrid.

2. Contextualización histórica. ⁴

Existen restos arqueológicos que permiten hablar de poblamiento ya en la Edad del Bronce y sobre todo en la Edad del Hierro.

Por lo que respecta a la romanización se han encontrado testimonios de presencia permanente, como prueban un conjunto de más de 60 epígrafes y restos de una villa rural. La epigrafía nos indica que las gentes que poblaban esta zona pertenecían al entorno de Norba Caesarina.

También existe algún testimonio de presencia visigoda. Tras la conquista árabe se asentaron en la zona tribus beréberes.

³ Datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística a fecha 1 de enero de 2011.

⁴ Para más información ver: Moreno Morales, Marcelino. *La villa de Salvatierra de Santiago*. Cáceres, 1997 y <http://salvatierradesantiago.blogia.com>

Con la Reconquista, Salvatierra pasa a pertenecer a la Orden Militar de Santiago, dentro de lo que podríamos llamar Extremadura Leonesa, haciendo frontera con la denominada Extremadura Castellana, a la que pertenecían municipios limítrofes, como Ruanes, Santa Ana, Robledillo de Trujillo o Plasenzuela. Dentro de la Orden Militar de Santiago, Salvatierra (que debe su apellido, de Santiago, a ella) estaba enmarcada en la Encomienda de Montánchez y en la Provincia de León, que tenía a Llerena como núcleo administrativo principal desde el punto de vista eclesiástico. Como se ha indicado anteriormente Salvatierra estaba en la frontera, a escasos 2 kilómetros se encontraba el territorio de la Villa y Tierra de Trujillo, de influencia castellana.

La repoblación en toda esta zona no debió estar limitada por esa línea que separaba la Extremadura Leonesa y la Castellana, sino que se produciría una amalgama de gentes de distinta procedencia, como puede probar la toponimia próxima a Salvatierra. En el mismo término municipal de Salvatierra (y por tanto en lo que sería la Extremadura Leonesa) se sitúa el lugar de Castellanos, donde se han encontrado restos de poblamiento disperso. A escasos kilómetros de Salvatierra, en término de Robledillo de Trujillo (Extremadura Castellana) existe el lugar de Astorganos, y en término de Plasenzuela, limítrofe con Salvatierra, está el despoblado de Guijo y Avillillas⁵

En los siglos posteriores Salvatierra recibe la influencia de las principales ciudades, Toledo y Sevilla, que se vieron sustituidas en influencia por Madrid a finales del siglo XVI, no obstante, desde el punto de vista lingüístico, en esta zona permaneció un tiempo la influencia toledana y sevillana. Pero es más, Salvatierra siguió teniendo influjos de otros lugares, como del Valle de Cameros en la Rioja, o Segovia, de donde, en el siglo XVII, venían los ganados (y ganaderos) trashumantes a los pastos del concejo⁶, pues debemos tener en cuenta que por el mismo núcleo urbano pasa un cordel de ganados de la Cañada Real Leonesa Occidental.

Por otra parte, varias fuentes hablan de un camino que une Trujillo con Mérida, que debió de tener cierta importancia a tenor de los viajeros que por él pasaron: en 1526 cuando el emperador Carlos V iba a desposarse a Sevilla, pernoctó en Salvatierra el 2 de marzo. Esta vía también fue utilizada por una dignidad eclesiástica de la Catedral de Évora en el siglo XVII.

Además algunos salvaterreños cruzaron el Atlántico hacia el Nuevo Mundo, tanto en el siglo XVI, como en los movimientos migratorios de la segunda mitad del XIX y principios del XX.

⁵ Moreno Morales, Marcelino. *Acerca del origen de algunos topónimos significativamente históricos al sur de Trujillo*. En *XXVI Coloquios Históricos de Extremadura*. Trujillo, 1997.

⁶ Dichos documentos están en el Archivo Municipal de Salvatierra de Santiago. También se puede consultar: http://www.chde.org/index.php?option=com_content&view=article&id=659:un-ejemplo-de-la-trashumancia-en-el-siglo-xvii-en-extremadura-salvatierra-de-santiago&catid=42:1994&Itemid=59

IV. CARACTERÍSTICAS DEL HABLA EN SALVATIERRA DE SANTIAGO.

En esta pequeña localidad los hablantes se expresan, en algunos casos, de forma singular, ello es fruto de la confluencia de diversos influjos durante siglos. Muchas de estas expresiones también se dan en otras partes de Extremadura, y han sido caracterizadas como propias del habla de Extremadura⁷, otras parecen propias de Salvatierra.

A continuación se presentan una serie de características que definen esas singularidades lingüísticas, con las que los hablantes de Salvatierra de Santiago se expresan.

- Vacilación del vocalismo átono e- > i- : entierro > **intierro**. “El otro día fui a un **intierro**”.
- Epéntesis de –i- : para denominar a los restos de semillas y granos que quedan en el suelo de la era tras la cosecha se utiliza **grancias**, en castellano granzas..
- Mantenimiento del grupo latino –mb-: **lamber** en lugar de lamer. “El perro me ha **lambido**”.
- Neutralización de –r > -l: comer > **comel**. “Tengo ganas de **comel**”.
- Pérdida de –r: comer > **comé**, Peor > **peó**.
- Aspiración de h- procedente de f- latina en algunos casos: hoz > **joce**. Sin embargo se ha podido comprobar que no existe la aspiración en higo > **jigo**. También se produce aspiración, por asimilación, en otras palabras sin h- inicial: arre > **jarre**.
- Reducción del diptongo eu- > u-: Eusebio > **Usebio**.
- Evolución de la S- > Ch- : salpicas > **chalpicas**. “Has estado pintando y se ha llenado el suelo de **chalpicas**”.
- Paso de Ch- > S-: chófer > **sófer**. “Le dije al **sófer** que aparcase”
- Cierre de la –o- protónica en –u-: para nombrar al gorrión se usa la palabra **gorriato**, que a su vez a evolucionado a **gurriato**. “La calle está llena de **gurriatos**”.

⁷ Para las características del habla en Extremadura ver el libro titulado *El habla en Extremadura*, escrito Antonio Viudas Camarasa, Manuel Ariza Viguera y Antonio Salvador Plans, publicado en 1987 por la Editora Regional de Extremadura.

- Utilización de sufijo diminutivo –ino/a: **perrino, casina**. En el caso de nombres propios también aparece –in: **Benitín, Alfredín, Juanín**.
- Cambio en orden de palabras en el imperativo del verbo dar: deme > **me dé**.
- Restos del un posible genitivo partitivo: “**dame un poco de agua**”, en lugar de dame agua.
- Los infinitivos en –ar > -ear: hurgar > **hurgonear**, amargar > **amarguzquear**, lloviznar > **lloviznear**.
- Formas verbales antiguas en pasado: **trajon** (trajeron), **dijon** (dijeron).
- **Caer** sustituye a tirar: **que me caes**.
- **Quedar** con el significado de olvidar, dejar...
- **Entrar** con el significado de meter: voy a **entrar** el coche en la cochera.
- Soñar se emplea como pronominal: “anoche **me soñé**”.
- Cambio de orden y posterior aglutinación de algunas palabras: hijo mío > mi hijo > **mijo**.
- Genitivo sin preposición (de): **voy an ca el cura** (voy a casa del cura).
- Indicación de que una persona es hija de otra contraponiendo el nombre del hijo al del progenitor: **Juana Justa** (Juana hija de Justa), **Paco Jesús** (Paco hijo de Jesús), que parece ser una especie de genitivo.
- Creación de vocablos anteponiendo la preposición **so** (con el significado de bajo, debajo) a un verbo: **socolar** (limpiar los excrementos que tienen las ovejas deba de la cola); u otra palabra: **avispa soterriza** (avispa que hace su nido bajo la tierra).
- La fórmula “capaz que + subjuntivo” tiene el valor de “es posible, quizás”: **capaz que llueva**
- La diferencia de número de la misma palabra indica diferencia de significado: **ansia** en singular significa pena, **ansias**, en plural, tiene el significado de náuseas.

- La diferencia de género también indica diferencia de significado: **cántara** es el recipiente para transportar y/o guardar el aceite, más grande que el cántaro y de latón. **Cántaro** es el recipiente para transportar y/o guardar el agua, más pequeño que la cántara y hecho de barro.
- La onomatopeya se utiliza como recurso para la creación de palabras, con una clara relación entre el sonido del vocablo y su significado. **Arrepío** (movimiento rápido, brusco y/o involuntario, inesperado); **Guajarrazo** (golpe grande, estruendoso); **Churreta** (diarrea); **Berre** (llanto fuerte y persistente); **Choncho** (fruto no maduro); **Sape** (voz para ahuyentar al gato); **Chichipán** (herrerillo común, ave, llamada así por su canto).

V. VOCABULARIO, A MODO DE DICCIONARIO, DE SALVATIERRA DE SANTIAGO

Para un mejor entendimiento del vocabulario, que a modo de diccionario, se presenta a continuación hemos de tener en cuenta las siguientes circunstancias:

- Las palabras, y expresiones en su caso, están agrupadas por orden alfabético, incluyendo la **ch** como una letra en sí misma y no dentro de la **c**. Cuando una letra no aparece es porque no hay palabras que empiecen por ella.
- Cuando el vocablo que se define comienza por **h-** aspirada, ésta se representa gráficamente como **h̄-** por ejemplo *joce*.
- Cuando la palabra es variable en cuanto a género se indica con añadiendo la terminación –a para el femenino, si es el caso. Otras veces no aparece el añadido puesto que al desaparecer la –d- intervocálica normativa el género femenino se hace quitando la vocal –o del masculino, por ejemplo el masculino sería *arringao* (*arringado*) y el femenino *arringá* (*arringada*), no obstante se añade una barra para indicar que tiene variabilidad de género. *Arringao/*
- Si no aparece esta terminación, o barra, es que la palabra es invariable independientemente del género.
- En cuanto la b- y la v-, cuando no se conoce claramente la grafía a utilizar por el origen incierto de la palabra, se escribe según la preferencia de los hablantes. Por ejemplo *vica* (orinal) se escribe así por deseo de las personas consultadas, aunque algunos autores la hacen derivar del portugués y prefieren la forma *bica*.

A

Abtursarse: quemarse o pegarse la leche cuando se hierve.

Abuela corruta⁸: araña que hace las telarañas en las casas, de cuerpo pequeño y grandes patas.

Achiscarse: prepararse, vestirse adecuadamente.

Achiperres: útiles y trastos viejos, inservibles⁹.

Agilar: ir de un sitio a otro, con el matiz de rapidez.

Ajo porro: puerro silvestre.

Alcuzo/a: persona curiosa, entrometida.

Almirecero: soporte de madera que se cuelga en la pared, y se usa para colocar el almirez.

Alpaca: paca.

Aplacadora: empacadora.

Al pie: al lado, junto a.

⁸ Algunos hablantes llaman consideran que es sinónimo de *burgaño*.

⁹ Ariza considera que es un leonesismo.

Amargoso/a¹⁰: amargo/a.

Amarguzquear: amargar.

Americanos: tipo de sarmientos o vides inservibles¹¹.

Amorrao/-: amodorrado.

Andar listo/a: andar deprisa.

Ansia: pena, lástima.

Ansia: egoísmo, afán.

Ansías: náuseas¹².

Antea: dentera.

Apontonar: apuntalar.

Arraclán¹³: escorpión, alacrán.

Arrendar: imitar en la voz y los gestos¹⁴.

Arrepío: movimiento inesperado, breve.

Arrestarse: coger ánimo, prepararse para algo que requiere esfuerzo.

Arriscao: espabilado, descarado.

Arringar: derrengar.

Arringao/-: derrengado. Caído por el exceso de peso o carga.

Arrutao/-: acurrucado.

Atorar: atascar, obstruir.

Atorao/-: atascado, obstruir.

Atrancar: cerrar la puerta de la forma más segura posible.

Atrochar: atajar por caminos y veredas.

Atrochaero: atajo.

Aurel: laurel.

Avellana: cacahuete.

Avispa soterriza: avispa que hace los nidos de barro. Se dice que su picadura es muy dolorosa.

B

Badila: paleta para remover el brasero de picón. (Fotografía 17)

Bacinilla¹⁵: orinal. (Fotografía 4)

¹⁰ Zamora Vicente lo considera arcaísmo y leonesismo.

¹¹ A principios del siglo XX debido a la filoxera debieron arrancarse las vides, y se replantaron injertadas con otra provenientes de América inmunes a esta enfermedad, a los sarmientos de éstas se las llamó americanos.

¹² Algunos autores, como Zamora Vicente o Entwistle, consideran que se trata de un aragonesismo, o incluso arcaísmo.

¹³ Para María Moliner se da esta palabra en Aragón y Salamanca.

¹⁴ Para María Moliner es una voz poco usual. Según Corominas esta forma ya existe en 1533, manteniéndose en la actualidad en hablas manchegas y salmantinas.

Barco: fuente o plato de grandes dimensiones, rectangular con los ángulos redondeados.
(Fotografía 14)

Barreaero¹⁶: charco donde se revuelcan los cerdos.

Barrearse¹⁷: revolcarse los cerdos en un charco o en el barro.

Barrera: cuesta, desnivel del terreno.

Begino: se dice del que está ruborizado o sofocado, con la frase: **colorado como un begino.**

Berbajo: brebaje hecho de una mezcla de agua y harina, usado como alimento para los animales.

Berboja: ampolla.

Bernaera: ventana en la parte superior del pajar, por donde se introduce la paja con la **bierna.**

Berre: llanto fuerte y persistente.

Bichera: herida de los animales con bichos.

Bierna: herramienta de madera para meter la paja en el pajar por la bernaera, es de mayor tamaño que el bierno.

Bierno¹⁸: bieldo. Herramienta para separar el grano de la paja en la era. (Fotografía 3)

Bochinche: sorbo de agua que llena toda la boca.

Boja: ampolla.¹⁹

Bolindre: canica.

Bufe: mal olor que dan los jamones que tienen alguna picadura cuando se pudre la carne.

Burgaño: tipo de araña doméstica más bien pequeña, que pica.

Burranco/a: cria del burro.

Burrano/a: cría del burro cuando es más joven que el burraco.

Burrillas: armazón de madera sobre el que se colocan los baúles.

C

Cabresto: cabestro.

Cachetía: excursión que se hace al campo el día 1 de noviembre, fiesta de Todos los Santos.

Cachuela: guiso hecho con la sangre del cerdo recién muerto. En agua hirviendo se laurel y pimiento, se añade hígado picado, una vez cocido se sazona con sal y ajo machado. Se va añadiendo sangre de cerdo líquida y se va removiendo, lo mejor es que una persona eche la sangre y otra remueva.

Caer: tirar, derramar.

Calambuco: recipiente de tamaño medio grande, siempre ha sido de lata aunque ya

¹⁵ Posiblemente su nombre derive de bacía.

¹⁶ El DRAE la recoge como propia de Cáceres.

¹⁷ Recogida en el DRAE como propia de Extremadura, aunque hace referencia a jabalíes en lugar de cerdos.

¹⁸ En el DRAE aparece como propia de Extremadura.

¹⁹ Para María Moliner es una voz propia de Valladolid.

también los hay de plástico.

Calambuco/a: se dice de la persona bruta, tosca o ruda.

Camastrón/a: persona bruta, tosca.

Cáncamo: clavo o tornillo con la cabeza en forma de aro, ésta puede estar abierta totalmente cerrada.

Cano/a: rubio/a.

Cansino/a: se dice de la persona que cansa por su pesadez o impertinencia. /// Se dice de la persona lenta, perezosa.

Cansuto/a: cansado.

Cántara²⁰: recipiente de latón para transportar y/o guardar el aceite. (Fotografía 20)

Cántaro²¹: recipiente de barro para transportar y/o guardar el agua.

Cantear: inclinar torcer hacia un lado u otro.

Cantearse: cambiar de opinión o parecer.

Caraba²²: conversación agradable, amistosa. **Tener caraba:** tener compañía. **Dar caraba:** hacer compañía²³.

Carabero/a: que da conversación y/o compañía.

Carea: perro del pastor entrenado para ayudar a este en su labor con las ovejas.

Carrucha: polea.

Carrefila: fila, hilera.

Carrenderilla: pequeña carrera que permite coger impulso antes de dar el salto.

Cascarrías: restos de excrementos que quedan pegados bajo el rabo de las ovejas.

Castrar (la tierra): deshacer los terrones que se forman en la tierra de labranza.

Cate del día: expresión para indicar que algo sucede muy a menudo, algo así como “un día sí y otro también”.

Cavaera: herramienta que por un lado cava y por el otro corta. (Fotografía 7)

Ceranda²⁴: criba que se utiliza en las labores de cosecha de cereales, para separar el grano de la paja, también para los garbanzos. (Fotografía 2)

Cerondar: limpiar el grano con la ceranda.

Cogujón: puntas del embutido por donde se ata.

Colgaero: conjunto de dos chorizos (u otro embutido) unidos por los hilos.

Compañía: compañía²⁵. **Dar compañía:** hacer compañía.

²⁰ En principio se usaba para transportar el aceite que luego se guardaba en la tinaja, aunque podía utilizarse también para almacenarlo.

²¹ Cuando no había agua corriente servía para ir al manantial, fuente o pozo a por el agua, y luego se iba llenando la tinaja, en cuya boca se colocaba un plato y un vaso con asa para sacar el agua y beber.

²² Según el DRAE es una voz propia de Ávila, Salamanca, Extremadura y Zamora, y significa reunión familiar.

²³ Según Corominas se trata de un dialectalismo leonés y extremeño. María Moliner lo considera como vocablo propio de Salamanca.

²⁴ En DRAE aparece como zaranda.

²⁵ Para Corominas es una voz antigua y dialectal.

Condumio: comida, sobre todo cuando es abundante.

Condurar: economizar, hacer que algo dure más tiempo. Consumir algo poco a poco con el fin de que dure más²⁶.

Cornata: pequeño embudo de latón, que se usa para embutir. (Fotografía 9)

Corva: cara posterior de la pierna o pata, entre la pantorrilla y el muslo.

Cuartos: dinero.

Cuentas: vértebras²⁷.

Culebrón: Herpes Zóster.

Culeca: se dice de la gallina clueca.

Cundir: dar de sí una cosa.

CH

Chabarco: charco artificial realizado para abrevadero del ganado.

Chacina: embutidos del cerdo.

Chalpicar: salpicar. **Chalpicas:** salpicaduras.

Chinato: piedra pequeña.

Chinchillas: cizañero.

Chito: hito.

Choncha: fruta no maduro todavía.

Chosca: lumbre, sobre todo cuando es grande o está bien encendida.

Churro/a: se dice de la persona que tiene mucho vello por el cuerpo.

Churreta: diarrea.

D

Delabón: especie de lombriz grande y venenosa, se dice que no ve²⁸.

Demuación: aspecto que presenta el cielo cuando va a cambiar el tiempo²⁹.

Deos de santo: dulce echo con una masa blandade huevo, azúcar, aceite, harina y bicarbonato, pudiendo añadir leche, o vino, esta masa de moldea en forma de dedo y se fríe. (Fotografía 5)

Descaliento: disgusto, sufrimiento.

Doblaio: piso superior de la casa, en la que se guardaba el grano, la chacina o las cosas en desuso³⁰.

²⁶ Según María Moliner es palabra propia de Extremadura.

²⁷ Por la similitud entre las cuentas, por ejemplo de un rosario, y las vértebras de la columna vertebral.

²⁸ Por ello hay un dicho popular: "si la víbora oyera y *delabón* viera, no habría hombre que al campo saliera".

²⁹ En Salvatierra, cuando va a cambiar el tiempo, se oye: "va a cambiar la *demuación*", lo cual es una redundancia, porque "*demuación*" que procede de "demudar" (cambiar), es el mismo cambio del tiempo.

³⁰ Según la Academia de la Lengua es propio de Andalucía y algunos países de Iberoamérica. Zamora Vicente lo considera un andalucismo.

E

Embohigo: planta Ombligo de Venus.

Embozá: cantidad de una cosa que se coge con las dos manos abiertas y juntas.

Embrocar: poner algo boca abajo. /// Verter.

Empicarse: acostumbrarse a algún hábito o costumbre del que se saca provecho. **Empicarse a las gallinazas:** se dice, irónicamente, a los adolescentes que empiezan a coquetear.

Enagüillas: faldillas de a mesas camilla, para evitar perder el calor del brasero.

Engarilla: (ver **angarilla**) (Fotografía 13)

Engorar³¹: incubar, empollar la gallina el huevo.

Entierro: manjar consistente en introducir una bellota dulce dentro de un higo pasado.

Entrar: meter.

Escarpia³²: herramienta formada por un aro en posición horizontal, atado por la parte superior a una cuerda, colgando de la parte inferior varias cadenas con ganchos. Se utiliza para sacar los cubos que caen a los pozos. (Fotografía 1)

Escullero/a: persona curiosa, entrometida. **Escullerear:** curiosear.

Escupidera³³: Orinal. (Fotografía 4)

Escurpión: tipo de culebra de cierto grosor que viven en las ruinas y tejados.

Escusao/-: persona curiosa, entrometida.

Espalotear higueras: quitar los trozos de ramas secos en las higueras. Se hace golpeándolos con un palo.

Espantajo: persona de aspecto ridículo.

Espuela, la: se dice de la última copa que se toman los amigos después de haber salido.

Estrébedes: trébedes.

Exprimijo: Mesa alargada de piedra o madera para hacer el queso, tiene unos bordes más altos y tiene inclinación hacia abajo, donde termina con una estrechamiento en forma de canal.
/ Artefacto de metal para separar las hojas de las aceitunas durante la recogida de éstas, de la misma forma que el anterior pero la base tiene forma de enrejado por donde caen las hojas, rodando las aceitunas hasta el final y cayendo en un cubo. (Fotografía 8)

F

Faldegar: pintar o blanquear³⁴.

Faldiego: pintura una vez ya pintada la pared.

Faldiguera: bolsillo de tela que llevaban las mujeres colgando a la altura de la cintura.³⁵ Por

³¹ Para González Salgado se trata de un arcaísmo.

³² Corominas atribuye a esta palabra un origen posiblemente Catalán.

³³ El DRAE la recoge como propia de Andalucía, Argentina, Chile y Uruguay. Para otros autores es un andalucismo.

³⁴ En un principio faldegar significaba encalar o blanquear con pellejo de oveja, aunque actualmente se hace con brocha o rodillo.

extensión se nombra así a cualquier bolsillo.

Farraguas: persona descuidada en el vestir y en su aspecto³⁶.

Farruco/a: se dice de la persona que está enfadada / Persona terca, tozuda.

Filistrajós: especias y hortalizas que se usan en un guiso pero que no se sirven a la hora de comerlo.

Fínfano³⁷: tipo de mosquito.

Flama³⁸: sensación de calor en verano, bochorno.

Fuéllica: huella.

Fusca³⁹: basura acumulada que se recoge al barrer.⁴⁰

G

Gabarrero: persona encargada de repartir el agua en los trabajos del campo.

Gajo⁴¹: racimo.

Galiporro/a: muchachos de entre 12 y 16 años aproximadamente.

Garroncha: instrumento formado por una barra de hierro que acaba en un arpón en forma de gancho. Se utilizaba principalmente para cazar lagartos. (Fotografía 10)

Gato: artilugio de hierro, donde se apoyan los troncos para la lumbre en la chimenea. (Fotografía 12)s

Gastos pagos , a: se dice cuando a alguien le sale todo gratis.

Grancias⁴²: residuos que quedan en el suelo de la era tras la cosecha. Granzas.

Guarrino: pequeño coágulo de sangre que se produce en la piel por un golpe.

Gucho/a: zurdo/a.

Gurriato⁴³: gorrión.

H

Hito: piedra hincada en el suelo que sirve para indicar una linde u otra cosa.

Hociquerías: restos de suciedad alrededor de los labios, por haber comido.

³⁵ Según Corominas, Faldiquera es forma antigua y dialectal de Faltriquera (bolsa que llevan las mujeres atada por debajo de la falda).

³⁶ Para Ariza se trata de un leonesismo.

³⁷ Según Ariza se trataría de un leonesismo.

³⁸ Recogida en el DRAE como propia de Andalucía y Extremadura.

³⁹ Para el DRAE es propia de Extremadura y Salamanca, aunque con un significado un tanto diferente: maleza, hojarasca.

⁴⁰ Según María Moliner se da esta forma en Extremadura y Salamanca.

⁴¹ Para González Salgado se trata de un leonesismo.

⁴² Para Lapesa estamos ante un leonesismo, pues hay una epéntesis de -i-.

⁴³ En el DRAE aparece con el significado de pollo del gorrión.

Hule: mantel impermeable que se coloca para comer.

Húngaro/a: persona mal peinada o despeinada, con el pelo demasiado largo⁴⁴.

I

Intierro: entierro.

J

Jarapales: faldones de la camisa que sobresalen por fuera del pantalón.

Jarca: grupo de personas que van juntas a un sitio.

Jarramanta: vago, mal trabajador.

Jato: vestido de la persona⁴⁵.

Joce: hoz. **Jocino:** hocino.

Juanenrreas: persona inquieta, que enreda con todas las cosas⁴⁶.

Jubileo: idas y venidas frecuentes de personas de un sitio a otro. / Bullicio, jaleo, jolgorio.

Jundear: tirar algo lejos. Se suele decir con matiz despectivo.

Jurgón: palo largo para avivar la piconera o apagarla.

Jurgonear: hurgar.

Jurquillas: persona cizañera, que hurga.

Jurique: persona que está en todos los sitios de donde se puede sacar provecho. Pícaro, pillo.

Jurramacho: persona muy mal vestida, que causa risa y/o rechazo.

Jurranchera: refugio del lagarto, y por extensión cualquier lagarto.

L

Lacena: alacena.

Lamber⁴⁷: lamer.

Lambreira: alambreira. Instrumento de alambre con forma de campana que se coloca sobre el brasero para evitar que caigan cosas dentro. (Fotografía 17)

Lampuzo/a: goloso/a⁴⁸.

Langosto: saltamontes.

Lasca⁴⁹: loncha, lonja, rodaja.

⁴⁴ En la primera mitad del siglo XX venían por los pueblos gentes nómadas con su carros, iban mal peinados y procedían de los países del Este, por ello a todos se les llamaba húngaros.

⁴⁵ Para Corominas se trataría de una voz de posible origen gótico, emparentada con *jat (vestido, equipaje, bagaje). Por otra parte Lapesa piensa que es un arabismo.

⁴⁶ Estamos ante una forma muy llamativa de crear una palabra, pues se trata de un apodo lexicalizado. Una persona que se llamaba Juan y era muy enreda.

⁴⁷ El mantenimiento del grupo latino –mb- nos indica que estamos ante un leonesismo.

⁴⁸ Para Salvador Plans estaríamos ante un leonesismo.

⁴⁹ María Moliner tilda esta palabra de andalucismo. Para Zamora Vicente se trata de un andalucismo atestiguado en Canarias. Para el DRAE también es un andalucismo.

Lechigá: cada vez que un árbol da fruto en el mismo año.

Lejío: ejido.

Limpiar (el grano⁵⁰): aventar el grano. (Fotografía 15)

Lucera: vaca con un lunar blanco en la frente.

Lumbral: umbral⁵¹.

Lustre: edulcorante hecho con azúcar y clara de huevo a punto de nieve.

Lustre: se dice cuando una persona tiene buen semblante y presenta buen color de cara.

Lustroso/a: se dice de la persona que presenta buen aspecto físico.

M

Macha: maza del almirez o del mortero.

Machopingo: persona ridícula, sobre todo por su vestimenta.

Machorra: se dice de la mujer que por su aspecto, gestos, constitución física y/o comportamiento, presenta semejanzas con un hombre.

Mallar⁵²: maullar, voz del gato.

Manchón: terreno lleno de arbolado, vegetación y maleza que destaca en una zona llana y sin vegetación⁵³.

Mantamojá: se dice de la persona que no vale para nada. Vago, apático.⁵⁴

Mantúo: triste, afligido, débil.

Marea: lluvia suave de poca duración, chubasco.

Marra: maza con cabeza de hierro y cabo largo, se suele usar para romper piedras.

Mataúra: herida en la piel.

Media libra (de chocolate): tableta de chocolate.

Mentar: mencionar, nombrar.

Mezucón/a: persona curiosa, entrometida.

Miagar⁵⁵: maullar, voz del gato.

Migajón: miga del pan.

¡Mijo!: ¡hijo mío!

Mícale: Cernícalo Primilla.

Misclero: escrupuloso para la comida.

Misto⁵⁶: cerilla.

⁵⁰ Según González Salgado estamos ante un leonesismo.

⁵¹ Según indica Corominas *lumbral* fue anterior a *umbral*, desapareciendo la l- por la influencia del artículo (el *lumbral* > el *umbral*).

⁵² Según Corominas, a principios del siglo XVII se da la forma “*mayar*”.

⁵³ Para Ariza la palabra “*mancha*” (parte de terreno poblada por jaras y matorral) es un arabismo raro.

⁵⁴ El significado podría explicarse porque la manta se utiliza para abrigar, pero si se moja no sirve para nada.

⁵⁵ Tanto Corominas como la Real Academia consideran que es una voz propia de Cantabria.

⁵⁶ Zamora Vicente lo considera un dialectalismo andaluz.

Mochuelo/a: se dice de la persona bruta, terca.

Moquero: pañuelo de tela para los mocos.

Morilla: piedra horizontal colocada en el fondo de la chimenea sobre la que se hace el fuego.

Mora, la⁵⁷: se dice a los niños que no se asomen a los pozos porque “sale la mora”.

Moro⁵⁸: yema del huevo.

N

Nieblar: lloviznar. **Nieblina:** llovizna.

Noria: pozo grande, sobre todo si se usa para riego⁵⁹.

Nuevo/a: persona joven.

O

Olla de campaña: olla de metal, con tres patas, tapadera y asa, que se coloca junto al fuego llena de agua, para tener siempre a mano agua caliente. (Fotografía 16)

Orilla⁶⁰: tiempo atmosférico.

P

Pando: pozo profundo.

Panzaburra: se dice del cielo cuando está cubierto y presenta un color grisáceo.

Parte, el: programas de noticias por radio o televisión⁶¹.

Pasaeras: piedras que se colocan en hilera para cruzar un cauce de agua.

Pastura: ración de comida para el ganado.

Paticulo: voltereta que se da hacia atrás.

Peana: elevación artificial que se construye delante de la entrada de una casa, para salvar el desnivel con la calle. (Fotografía 11)

Pelona: helada.

Peona: peonza.

Perras: dinero⁶².

⁵⁷ Su origen puede estar en meter miedo a los niños con los infieles “los moros”. Aunque también puede tener un origen más poético, relacionado con una princesa mora.

⁵⁸ Algunos hablantes sólo llaman *moro* a la yema del huevo cuando está cocido, pero cuando está crudo o frito es la yema. Para González Salgado se trata de un arcaísmo.

⁵⁹ En el DRAE aparece con este nombre el pozo ovalado usado para riego.

⁶⁰ Para la Academia de la Lengua es voz propia de Andalucía. Por otra parte la expresión “hacer mala orilla” (hacer mal tiempo) ya aparece en Berceo, Juan Ruiz y Covarrubias.

⁶¹ Su origen está en los partes de guerra que se radiaban durante la Guerra Civil, y que eran las únicas noticias que se emitían por la radio.

⁶² A mediados del siglo XX circulaban la perra chica y la perra gorda como monedas, de donde ha quedado en la memoria llamar *perras* al dinero.

Pesca: cualquier tipo de pescado, sobre todo el que se va comer.

Pesca, y toda la: se dice “y toda la pesca” para indicar “y todo(s) lo(s) demás”.

Pica, la: fiesta que se celebra el Lunes de Pascua, junto a la Ermita de la Estrella, donde se llevan huevos cocidos, que se “pican”, es decir, se chocan unos con otros y la persona a la que se le rompe la cáscara del huevo pierde.

Picabueyes: (Siempre en plural) Garcilla Boyera.

Picadillo: plato de carne que se hace el día de la matanza del cerdo para comer a media mañana. Se fríe con cebolla y pimiento carne, picada en trozos, a la que se le puede añadir otros de hígado, corteza..., luego se le añade tomate para que se vaya friendo también. Hay quien fríe el tomate por separado y luego lo junta todo.

Pinche: pincho, aperitivo que ponen en el bar.

Pindongo/a: se dice de la persona que sale y está mucho fuera de casa. **Pindonguear:** salir y estar fuera de casa.

Pío/-: se dice del caballo que no tiene el pelo de un color uniforme, sino que tiene lunares o pintas. También se dice de las personas que tienen manchas en la piel por falta de melanina.

Piporro: botijo.

Pitera: herida en la cabeza causada por un golpe.

Poleás: papillas o puchas.

Pollo: se dice de la parte de la masa que queda sin freír en algunos dulces.

Portalera: cualquiera de las partes de un corral o finca, con al menos dos paredes y techo.

Portera: puerta abierta sólo en la parte inferior o baja de una pared de piedra, por donde pasan los animales de porte bajo como ovejas o cerdos.

Portillo: trozo de una pared de piedra que se cae, o que se puede usar como puerta. **Portillá:** portillo grande.

Posío: terreno sin cultivar.

Precisar: se dice cuando hace falta algo o se necesita, aunque no sea imprescindible.

Prensa: almazara. (Fotografía 19)

Pretina: cremallera del pantalón.

Pringá: rebanada de pan frito.

Pringaero: rebanada de pan en la que se unta el tocino y la chacina del cocido.

Púa: punta, clavo.

Puño: puñetazo⁶³.

Q

Quejá: mandíbula, quijada.

⁶³ Ariza considera que se trata de andalucismo. El DRAE la considera una acepción antigua, aunque es utilizado en América.

R

Rabúo: variedad de hormiga roja y pequeña que vive en los troncos de los árboles.

Rabúo: se llama así al ave conocida popularmente como rabilargo.

Recio/a: persona o animal de carácter áspero, poco tratable.

Recio: Se dice del alimento de sabor fuerte o ácido.

Refilera: fila, hilera.

Rejilar: temblar, tiritar.

Remecero: columpio realizado atando una cuerda a una rama de un árbol por dos partes⁶⁴.

Rente, A: a ras, a nivel.

Repáparos: comida hecha con huevos batidos, que envuelven a miga de pan añadiendo pan rallado, posteriormente se fríen. Se pueden hacer con un caldo de jamón, o con leche, en este caso se tomaría como postre.

Repeluco: escalofrío.

Represa: presa que se hace en un cauce de agua.

Ripio: piedra pequeña, canto rodado, guijarro.

Roanga: rodaja.

Rosca de Lustre: dulce en forma de rosca, cuya masa está hecha con huevos, azúcar, harina y unos gramos de amoníaco. Los huevos de la masa no están enteros, pues de cada docena se quitan siete claras para hacer el lustre que embadurna la parte superior de la masa. Se hacen al horno. Son típicas de la fiesta de la Pica, que se celebra el Lunes de Pascua.

Rosca de Tía Pañera: dulce en forma de rosca, hecho de una masa de huevo, harina y aguardiente, entre otros elementos. Es de difícil elaboración, pues la masa, una vez que tiene la forma de rosca, se mete en agua caliente sin cocer y se saca, luego se seca y posteriormente se lleva al horno. El origen del nombre se debe a una señora de Torrejuncillo que fue a vivir a Salvatierra y vendía paños, y trajo la receta, por eso son las “*roscas de tía Pañera*”, de hecho estas roscas en Torrejuncillo son conocidas como roscas de la Romería.

Runato/a: se dice de la persona o animal que no se encuentra suficientemente desarrollado para su edad

Rutero: se dice de la persona a la que le gusta salir y estar fuera de casa.

S

Sábana cimera: del juego de sábanas la de arriba.

Sacho⁶⁵: azada. **Sachar:** cavar con el sachó.

Salvaterreño/a: gentilicio de los habitantes de Salvatierra de Santiago.

Santorrosto⁶⁶: Salamanquesa.

⁶⁴ El remecero se hacía el día de la matanza del cerdo para que los niños estuvieran entretenidos.

⁶⁵ Para Zamora Vicente tanto *sacho* como *sachar* son leonesismos atestiguados en Canarias. Para González Salgado se trata de un portuguesismo.

⁶⁶ El DRAE recoge la forma Saltarrosto, y la considera propia de Extremadura.

Santos: la parte que no es texto (fotografías, dibujos....) de un libro o revista. /// Manchas que aparecen en la pared al descascarillarse la pintura.

¡Sape!⁶⁷: voz para ahuyentar al gato.

Segureja⁶⁸: hacha de pequeño tamaño. (Fotografía 6)

Segurón⁶⁹: hacha de gran tamaño. (Fotografía 6)

Sequillo, comer a: se dice cuando no se consume comida caliente.

Sexmo: camino de pequeña entidad y sin continuidad, cuya función es dar entrada a una o varias fincas.

Sófe: chófer.

Soltura: diarrea.

Soñarse: soñar.

Sopas canas: sopas elaboradas con pan y leche.

Soslay, de: dar un golpe de lado, de soslayo.

¡Sotrás!: orden que se da a la caballería que tira de un carro para que vaya hacia atrás⁷⁰.

Sotrar: dirigir un carro hacia atrás con la caballería enganchada.

Suelo: restos que quedan en el suelo después de limpiar el grano.

T

Tamo: pelusa que se forma en los rincones o bajo los muebles cuando pasa algún tiempo sin limpiar.

Tarama⁷¹: leña delgada.

Taramilla⁷²: tarima de madera de poca altura, de forma circular y con un hueco circular en el centro para colocar el brasero.

Tina: bañera.

Tinao: establo, cuadra para animales.

Tirarse: se dice cuando el ganado escapa de la finca donde pasta.

Transío/a: debilitado por el hambre, el frío...

Trascolar: traspasar, atravesar alguna cosa.

Trashoguero: tronco de mayor tamaño que los demás, donde estos se apoyan para encender el fuego.

Trasmallo: red para pescar en los ríos.

¡Tresa!: orden que se da a la caballería que tira de un carro para que vaya hacia atrás.

⁶⁷ El DRAE recoge la forma zape.

⁶⁸ Ambas formas (*segureja* y *segurón*) proceden de **segur** (hacha) palabra datada por Corominas en 1050, y ésta del latín "securis" (hacha), que deriva de "secare (cortar). Es voz antigua, pues en un texto del siglo XV, depositado en el Archivo Histórico Municipal de Cáceres, aparece *segurón*.

⁶⁹ *Segureja* viene recogida en el DRAE, *segurón* no.

⁷⁰ Compuesta de **so** (voz para que pare la caballería) **tras** (atrás). También existe la variante *satras*.

⁷¹ Para el DRAE es una voz propia de Extremadura y Andalucía.

⁷² También se dice *tarequilla*, *tarimilla*.

Troje: troj⁷³.

Turmas: testículos de los animales una vez seccionados. Son comestibles.

V

Vano: se dice de quien tiene menos peso del que debiera. / Débil.

Va que estalla: va muy deprisa.

¡Ve le il!: ¡ahí está!, Si es para indicar el género femenino se dice: **¡ve le ila!**.

Vica⁷⁴: orinal. (Fotografía 4)

Z

Zacho: azada.

Zahúrda: lugar donde se crían los cerdos.

Zajumerio: en principio se designaba así a la mezcla de pelos, pimienta y sal que al quemarse produce mucho humo. Por extensión cualquier cosa que produce mucho humo.

Zalear: romper, destrozar.

Zambo: tipo de membrillo de mayor tamaño.

Zancajo: talón⁷⁵.

Zarpullío: salpullido.

Zarrio: se dice de la cosa considerada inservible.

Zorrera: se dice del lugar donde hay un ambiente cargado y/o con mucho humo.

TOPONIMIA

Se presentan a continuación algunos topónimos que por su origen tienen interés lingüístico:

Cañá Lengua: sirve para dar nombre a un camino largo y a veces angosto. El nombre original es "Cañada Luenga".

El Lejío: sirve para nombrar a una zona que fue comunal, un "El Egido".

El jerrú: da nombre a una finca situada en una zona de relieve sinuosa, existe una loma o cerro que se llama así, probablemente la evolución haya sido: Cerro > cerru > jerrú. Lo que sería una huella de que en el pasado sí existió el cierre de la vocal –o final en –u.

⁷³ Para Corominas "troxe" aparece en 1190 y anterior a troj.

⁷⁴ Hay quien ha querido ver una relación con el gorro del vicario., por la similitud de la forma. Para otros se trataría de un portuguesismo. Como ya se ha indicado anteriormente, se ha propuesto la grafía *vica* con v-, porque así lo prefieren los hablantes cuando se les pregunta. En algunos estudios aparece *bica*, sobre todo en los que la consideran una palabra de origen portugués-

⁷⁵ Según Corominas esta voz aparece en el siglo XVI, y procede del latín tardío *zanca (un tipo de zapato).

Los Daos: el nombre original es Los Dados, y ha llegado a evolucionar tanto su pronunciación que hay quien dice **los zaos**. Da nombre al lugar donde existió una villa rural romana, y en la que en los años 60 se encontró un mosaico. Los salvaterreños siempre habían encontrado en las labores agrícolas teselas, que por tener forma de dado, ellos llamaban los dados.

GENTILICIOS.

A continuación se muestran ejemplos de formas de gentilicios de los pueblos cercanos.

Salvaterreño: originario de Salvatierra de Santiago.

Ruanejo: originario de Ruanes.

Santaniego: originario de Santa Ana

Benquerenciano: originario de Benquerencia.

Montanhego: originario de Montánchez.

VI. VITALIDAD DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO EN SALVATIERRA DE SANTIAGO EN 2011, SEGÚN GRUPOS DE EDAD

Análisis de las respuestas de los informantes a las preguntas.

Se presenta a continuación el análisis de las entrevistas realizadas. Para ello se ha diseñado una ficha modelo, que se utiliza para todas y cada una de las preguntas, donde aparece contenida la información siguiente:

- Número: aparece el número de orden de la pregunta en el guión de la entrevista.
- Pregunta: en este espacio aparece la pregunta que se realiza al informante.
- Respuesta esperada: aquí debe ir la respuesta que el entrevistador pretende obtener, es la que se busca.
- Motivación de la pregunta: se explica el motivo de la preguntas, generalmente para confirmar la existencia de algunas de las palabras o características del habla de Salvatierra, y el grado de conocimiento y uso por parte de los informantes.
- Otras respuestas: en este caso aparecen las otras respuestas, distinta de la esperada, que dan las personas entrevistadas.
- Comentarios: se analizan brevemente los resultados según los grupos de edad, si responden a la pregunta, si lo hacen de la forma que se espera, si conocen la respuesta esperada, si la utilizan, en qué grado, así como otras informaciones de interés que sirvan para enriquecer o precisar la respuesta esperada.

Número	1
Pregunta	La ceremonia en la que se da sepultura a alguien es un....
Respuesta esperada	<i>INTIERRO</i>
Motivación de la pregunta	Ver la vitalidad de la vacilación de la vocal átona e- / i- En este caso entierro / <i>intierro</i> .
Otras respuestas	ENTIERRO (aceptada por la norma)
Comentarios.	Se producen altibajos en el uso de la forma <i>intierro</i> según los distintos grupos de edad, lo que indica que quizás no exista una claridad en cuanto a la identificación del hablante con la palabra como propia, lo que nos llevaría a pensar que no estamos ante una forma dialectal, sino más bien fruto del habla popular.

Número	2
Pregunta	Se llaman así unos pájaros grises muy comunes en el casco urbano.
Respuesta esperada	GURRIATO
Motivación de la pregunta	En este caso se trata de ver el cierre de la vocal o- > u-. Esto se explica porque se considera que esta ave se llama gorriato, de donde ha pasado a <i>gurriato</i> .
Otras respuestas	GORRIÓN (aceptada por la norma). GORRIATO ⁷⁶ .
Comentarios.	La gran mayoría opta por <i>gurriato</i> en lugar de <i>gorriato</i> , los más jóvenes hablan de <i>gorrión</i> . Los que menos usan <i>gurriato</i> pertenecen al grupo de menos de 25 años.

Número	3
Pregunta	Nombre de la persona que tenía un bar en la calleja junto a la plaza. (En el caso de los más jóvenes se hace otra pregunta sobre otra persona del mismo nombre, pues se posible que no recuerden dicho bar.
Respuesta esperada	USEBIO
Motivación de la pregunta	Se pretende comprobar la existencia de la reducción del diptongo eu- > u-. La persona que tenía dicho bar se llama <i>Eusebio</i> .
Otras respuestas	EUSEBIO (pronunciación normativa)
Comentarios.	La reducción de eu- > u-, sigue viva en Salvatierra, aunque en menor medida entre las personas de menor edad.

Número	4
Pregunta	Se llaman así los restos de avena, trigo... que quedan en el suelo de la era tras la cosecha.
Respuesta esperada	GRANCIAS
Motivación de la pregunta	Comprobar la pervivencia de la epéntesis de la -i- = <i>granc-i-as</i> . Lo que parece tener un origen leonés.
Otras respuestas	SUELOS.
Comentarios.	Esta palabra sigue viva en Salvatierra, aunque no en el uso sino en el recuerdo. Pues está relacionada con un oficio que desapareció en los años 70 del siglo XX. Por lo tanto es normal que las personas de menos de 25 ni siquiera sepan de lo que se les habla. El resto de grupo de edad si la conoce, aunque más los hombres que las

⁷⁶ Hemos de recordar que para el Diccionario de la Real Academia, gorriato es el pollo del gorrión, por lo que se ha producido un desplazamiento semántico, al llamar gorriato (y luego *gurriato*) al ave en general.

	<p>mujeres, pues eran ellos los encargados, principalmente, de las labores del campo.</p> <p>En todo caso cuando se usa esta palabra siempre es con la epéntesis de la -i-, siempre es <i>grancia</i>” nunca la forma castellana <i>granzas</i>.</p>
--	--

Número	5
Pregunta	Cuando un perro, u otro animal, te pasa la lengua por la piel dice que le esta....
Respuesta esperada	LAMBIENDO.
Motivación de la pregunta	Comprobar si todavía siguen existiendo ejemplos de mantenimiento del grupo latino -mb- que en castellano evolucionó a -m-, y cuyo mantenimiento tiene un origen leonés. Aquí se trata de comprobar si responden <i>lambiendo</i> .
Otras respuestas	LAMIENDO, CHUPANDO
Comentarios.	Ejemplo de palabra que va cayendo en desuso según la edad de los hablantes, habiendo desaparecido entre los hablantes de menos de 25 años, que utilizan el normativo <i>lamer</i> o el sinónimo <i>chupar</i> . (Ver gráfico 3 del anexo I.3)

Número	6
Pregunta	Se llaman así los restos de pintura que caen cuando se pinta una pared, una puerta
Respuesta esperada	CHALPICAS
Motivación de la pregunta	Comprobar el paso de s- > ch-, en este caso <i>salpicas</i> pasa a <i>chalpicas</i> .
Otras respuestas	SALPICAS, PINTAS
Comentarios.	En este caso llama la atención la diferencia entre el grupo de edad de entre 25 y 50 años, que en un 70% utiliza <i>chalpicas</i> , y el de menores de 25 años que en ningún caso la usa, utilizando el normativo <i>salpicas</i> o sinónimos como <i>pintas</i>

Número	7
Pregunta	La persona que se dedica a conducir un vehículo para transportar a personas es un...
Respuesta esperada	SÓFER
Motivación de la	Ver si está en uso esta forma que supone la evolución de Ch- > S-.

pregunta	
Otras respuestas	CONDUCTOR
Comentarios.	Palabra con uno uso residual, pues si en los dos grupos de mayor edad apenas se da, ningún hablante de menos de 50 años la usa.

Número	8
Pregunta	Si se tiene hambre, se tienen muchas ganas de
Respuesta esperada	COMEL
Motivación de la pregunta	Verificar la neutralización de r- y l- finales. Comer > <i>comel</i> .
Otras respuestas	COMÉ, COMER
Comentarios.	Se puede confirmar que el uso de esta neutralización es meramente testimonial en todos los grupos de edad, llegando a desaparecer entre los hablantes de menos de 25 años. Sin embargo si se ha podido comprobar que la forma <i>comé</i> (que supone la pérdida de la r- final) es mayoritaria en general.

Número	9
Pregunta	Lo contrario de mejor es...
Respuesta esperada	PEOL
Motivación de la pregunta	Neutralización de r- y l-. Se vuelve a hacer la pregunta para confirmar los resultados de la respuesta anterior.
Otras respuestas	PEOR, PEÓ.
Comentarios.	Al igual que en el caso anterior dicha neutralización ha desaparecido prácticamente, y también la forma más usada es <i>peó</i> .

Número	10
Pregunta	Se llama así una fruta de temporada de finales de agosto y septiembre, con diversas variedades como calabacilla, cuello de dama, negros...
Respuesta esperada	JIGO⁷⁷
Motivación de la pregunta / respuesta	Verificar la aspiración de h- procedente de f- latina. En este caso relacionando la respuesta con el famoso refrán " <i>quien no diga jigo, jacha y jiguera no es de mi tierra</i> "
Otras respuestas	HIGO.

⁷⁷ En este caso la letra "j" representa al sonido "h- aspirada"

Comentarios.	<p>En ningún caso se ha pronunciado la h- de higo como aspirada, siempre ha sido una h- muda.</p> <p>Esto podría llevarnos a pensar que no existe la aspiración de h-, aunque sí la he podido en el caso de <i>joce</i> (hoz), palabra que aunque no era objeto de ninguna pregunta concreta, sí ha salido en las conversaciones habidas durante las entrevistas, sobre todo al hablar de temas relacionados con los trabajos agrícolas.</p> <p>Es más he podido constatar la aspiración de h- en un caso en la que no existe dicha h-. Al ser preguntados por la forma de guiar un carro (pregunta 19) bastantes de los hablantes dicen que para ir hacia delante se dice <i>¡jarre!</i> (¡jarre!), es más, esto lo dicen personas de todos los grupos de edad.</p>
---------------------	--

Número	11
Pregunta	Se llama así al recipiente donde se mea ⁷⁸ y que se coloca debajo de la cama.
Respuesta esperada (Fotografía 4)	ORINAL ESCUPIDERA BACINILLA VICA ⁷⁹
Motivación de la pregunta / respuesta	Conocer la proporcionalidad en el uso de estos cuatro nombres para un mismo concepto. Algunos como <i>escupidera</i> de claro origen andaluz, otras como <i>vica</i> de posible origen portugués.
Otras respuestas.	
Comentarios.	<p>En términos generales las palabras más usadas son, por este orden, <i>bacinilla</i> (33%), <i>escupidera</i> (30%) y <i>orinal</i> (27%), con muy poca diferencia entre ellas, siendo bastante menos usual <i>vica</i> (9%). Por grupos de edad la diferencia de uso es más singular. Así <i>orinal</i> mantiene una coherencia en cuanto a la utilización, aunque va perdiendo proporcionalidad según va descendiendo la edad. <i>Escupidera</i> es la forma más común entre los mayores de 75 años, para ir perdiendo influencia según baja la edad y volver a repuntar entre los menores de 25 años. <i>Bacinilla</i> era muy poco utilizada entre las personas de más edad, para ir ganando posiciones según baja la edad e igualar a <i>escupidera</i> en los menores de 25 años. <i>Bica</i> sólo es usada por las generaciones intermedias habiendo desaparecido entre los de menos de 25 años. (Ver gráfico 1 del anexo 1.3)</p>

⁷⁸ Se utiliza el verbo *mear* aunque pueda parecer una vulgaridad, ello es debido a que de otra forma se puede inducir la respuesta. Utilizar la expresión recipiente donde se orina podría inducir a que la respuesta fuese *orinal*.

⁷⁹ Como ya se ha indicado anteriormente, se ha propuesto la grafía *vica* con v-, porque así lo prefieren los hablantes cuando se les pregunta.

Número	12
Pregunta	Cuando hace mal tiempo se dice: ¡ cómo está la.....!
Respuesta esperada	ORILLA
Motivación de la pregunta	Saber la vigencia de esta palabra de origen andaluz.
Otras respuestas	ATMÓSFERA, EL TIEMPO.
Comentarios.	Esta palabra está plenamente vigente entre los hablantes, toda vez que el 70% del total la utilizan. Aunque llama la atención que los que menos la usan son los grupos de más de 75 años y los de menos de 25. Los de más de 75 la comparten con <i>atmósfera</i> y los de menos edad con <i>tiempo</i> . (Ver gráfico 3 del anexo I.3)

Número	13
Pregunta	Se llama así al piso superior de la casa donde se guarda el grano o los trastos viejos.
Respuesta esperada	DOBLAO
Motivación de la pregunta	Conocer si esta palabra, de origen andaluz, sigue en el habla de Salvatierra.
Otras respuestas	
Comentarios.	<i>Doblao</i> está totalmente vigente entre los hablantes salvaterreños, dado que el 100% de las personas informantes han respondido, sin ninguna duda, a esta pregunta con la respuesta esperada.

Número	14
Pregunta	Se llama así a la herramienta para cavar la tierra.
Respuesta esperada	SACHO ZACHO
Motivación de la pregunta	Comprobar la diferente utilización de una variante u otra. <i>Sacho</i> está recogida por el Diccionario de la Real Academia. Además es considerado un portuguesismo o un leonesismo, según distintos autores.
Otras respuestas	AZÁ
Comentarios.	Aunque el porcentaje utilización es similar y mitad por mitad, sí existe diferencia en cuanto a los grupos de edad. De este modo se reparte también por mitad entre los de 51 a 75 años y los de menos de 25 años. Sin embargo en los de más de 75 años se utiliza cuatro veces más <i>zacho</i> ,

	y en los de 25 a 50 años, el uso de <i>sacho</i> es el doble. (Ver gráfico 2 del anexo I.3)
--	---

Número	15
Pregunta	Si tiene usted sed y quiere beber agua dice....
Respuesta esperada	<i>UNA POCA DE AGUA</i>
Motivación de la pregunta	Comprobar la vigencia de esta expresión, considerada como un resto del genitivo partitivo.
Otras respuestas	UN VASO DE AGUA, AGUA
Comentarios.	Esta fórmula sigue viva en el habla de Salvatierra, aunque cada vez menos, de hecho ninguno de los informantes de menos de 25 la ha utilizado, aunque si la mitad de los de entre 25 y 50.

Número	16
Pregunta	Cuando vemos que una casa es pequeña decimos que es una....
Respuesta esperada	<i>CASINA</i>
Motivación de la pregunta	Verificar la vigencia del sufijo diminutivo femenino: -ina. De origen leonés.
Otras respuestas	CASITA
Comentarios.	El sufijo diminutivo -ino/a (en este caso femenino) está plenamente vigente, siendo usado por un 97% de los informantes, sólo alguno de los informantes de menos de 25 años ha utilizado -ita.

Número	17
Pregunta	Llamamos así a un perro pequeño...
Respuesta esperada	<i>PERRINO</i>
Motivación de la pregunta	Volver a comprobar la vigencia del sufijo diminutivo -ino, en este caso con un ser vivo.
Otras respuestas	PERRITO.
Comentarios.	También plenamente vigente (91% del total), aunque con una diferencia, más informantes de menor edad han respondido con el sufijo -ito, quizás por el matiz de cariño que puede tener en el caso de una mascota.

Número	18
Pregunta	Se llama así a la acción de quitar a las ovejas los excrementos que quedan pegados debajo del rabo.
Respuesta esperada	SOCOLAR
Motivación de la pregunta	Conocer el uso que sigue teniendo este término, ligado a los trabajos de ganadería. Además de ser una muestra de creación de una palabra con la proposición <i>so + verbo</i> .
Otras respuestas	QUITAR LAS CASCARRIAS.
Comentarios.	Sigue vigente (33% del total) aunque cada vez menos. Los informantes de menos de 25 años no saben de qué se les está hablando. Algo lógico pues este trabajo está en declive. Por otra parte si se les pregunta a los que si conocen la palabra no identifican <i>so</i> con el significado de <i>bajo, o debajo</i> .

Número	19
Pregunta	Voz que se da al caballo que tira de un carro para que vaya hacia atrás.
Respuesta esperada	SOTRAS
Motivación de la pregunta	Comprobar la utilización de esta palabra cuando ya la motivación de su existencia a desaparecido, toda vez que ya apenas hay carros.
Otras respuestas	SATRÁS (variante de la anterior), TRESA
Comentarios.	Palabra conocida por todos los grupos de edad salvo los de menos de 25 años, en total un tercio de los informantes la ha respondido, sin embargo les ha costado recordarla, lo que demuestra que una cosa es que la conozcan y otra que la usen, algo comprensible puesto que ya no se usan los carros. Por otra parte llama la atención, aunque sea de forma muy minoritaria, de una palabra que hasta ahora desconocía, <i>tresas</i> , conocida por la mitad de los mayores de 75 años y por algún informante de los grupos de edad intermedios.

Número	20
Pregunta	Si lo le empujo y usted ve que se va al suelo, me dice: ¡ qué me!
Respuesta esperada	CAES
Motivación de la pregunta	Ver la utilización del verbo <i>caer</i> con el significado de tirar.

Otras respuestas	TIRAR
Comentarios.	Acepción utilizada por más de tres cuartas partes de los informantes, aunque en retroceso según baja la edad de los entrevistados.

Número	21
Pregunta	Para no tener el coche en la calle tiene que..... en la cochera.
Respuesta esperada	ENTRAR
Motivación de la pregunta	Establecer la pervivencia del verbo <i>entrar</i> con el significado de meter.
Otras respuestas	METER, GUARDAR, RECOGER
Comentarios.	Esta acepción se mantiene, aunque sólo un tercio de los informantes, de todas las edades, la utiliza, pues se reparte con las otras palabras respondidas.

Número	22
Pregunta	Si usted ha tenido un sueño y por la mañana se lo cuenta a alguien, le dice: anoche....
Respuesta esperada	ME SOÑÉ
Motivación de la pregunta	Contrastar la utilización del verso <i>soñar</i> como pronominal.
Otras respuestas	SOÑÉ, TUVE UN SUEÑO
Comentarios.	Aunque por regla general podemos considerar que es una forma muy usual, es destacable que sólo lo hace el 20% de los informantes de menores de 25 años, lo que contrasta con el 80% de los de entre 25 y 50 años, y el 100% de los otros dos grupos de edad.

Número	23
Pregunta	Si le da a una persona un golpe con la mano cerrada así (se le muestra el puño), le dice que te doy un.....
Respuesta esperada	PUÑO
Motivación de la pregunta	Verificar la vigencia de <i>puño</i> con el significado de <i>puñetazo</i> . Que según los autores puede ser considerado como arcaísmo o andalucismo.
Otras respuestas	PUÑETAZO, COSCORRÓN.
Comentarios.	Más de la mitad de la población utiliza esta acepción, con un nivel del 40% entre las de menos edad, lo que nos lleva a pensar en su pervivencia.

	<p>Por otra parte, para algunos informantes existe un matiz diferencial entre <i>puño</i> y <i>puñetazo</i> según la intencionalidad y la fuerza. Si se hace con una intención más violenta y con más fuerza se habla de <i>puñetazo</i>, en el caso contrario sería un <i>puño</i>.</p> <p>Circula un dicho popular que dice: “si te doy un <i>puño</i> te engurruño”.</p>
--	---

Número	24
Pregunta	El alimento que no está dulce, está....
Respuesta esperada	AMARGOSO
Motivación de la pregunta	Comprobar el uso de este vocablo, cuya utilización con el significado de amargo es considerada por algunos estudiosos como un leonesismo, mientras para otros sería un arcaísmos.
Otras respuestas	AMARGO, DESABRÍO
Comentarios.	Claro ejemplo de palabra que va perdiendo vigencia según los distintos grupos de edad, pues va desde el 83% de uso que presentan los informantes de más de 75 años, hasta los menores de 25 años que no han hecho uso de ella.

Número	25
Pregunta	Así se llaman esos insectos que pican por las noches en verano y que son muy molestos.
Respuesta esperada	FÍNFANOS
Motivación de la pregunta	Para algunos autores <i>pínfano</i> es una palabra de origen leonés, por ello tratamos de comprobar su uso entre los hablantes de Salvatierra.
Otras respuestas	MOSQUITOS.
Comentarios.	Como tantas otras palabras que no se usan en el castellano normativo, <i>fínfano</i> sigue vigente, aunque cada vez con menor intensidad, yendo su porcentaje de utilización desde el 83% entre las personas de más 75 años y un 20% en las de menos de 25. Además algunos informantes distinguen entre <i>fínfano</i> y <i>mosquito</i> (aunque generalmente se considera que se refieren al mismo insecto), indicando que el <i>fínfano</i> es más pequeño y es el que verdaderamente pica.

Número	26
Pregunta	Se llama así a la persona curiosa, entrometida, que se mete en todo.
Respuesta esperada	ESCUSAO ESCULLERO

Motivación de la pregunta	Conocer la vigencia y el reparto en el uso de estas dos palabras, muy características para definir el mismo concepto.
Otras respuestas	ESCULLERO, ALCUZA, MEZUCÓN, COTILLA, CURIOSO, ENTERÓN, ALCAHUETE, FRESCO.
Comentarios.	Ninguna de las respuestas esperadas se utiliza entre las personas de menos de 25 años, donde la palabra más usada es <i>cotilla</i> . En el resto de grupos de edad mantienen una utilización en torno al 25%. Por otra parte, es necesario destacar la gran variedad de palabras (nueve) que utilizan los informantes para nombrar un mismo concepto.

Número	27
Pregunta	La persona que utiliza más la mano izquierda que la derecha, es...
Respuesta esperada	<i>GUCHO</i>
Motivación de la pregunta	Comprobar la vigencia de este vocablo.
Otras respuestas	ZURDO, ZOCATO
Comentarios.	Palabra en total declive, pues no la ha usado ningún informante menor de 50 años.

Número	28
Pregunta	Se dice de la persona que no come “en condiciones”, que separa los ingredientes de la comida,
Respuesta esperada	<i>MISCLERO</i>
Motivación de la pregunta	Verificar la vigencia de esta palabra propia del día a día.
Otras respuestas	ESCRUPULOSO, ASQUEROSO.
Comentarios.	Llama la atención que mientras el 70% de los informantes de entre 25 y 50 años la utilizan, no lo hace ninguno de menos de 25 años.

Número	29
Pregunta	Si quiere encender un fuego y no tiene mechero, utiliza....
Respuesta esperada	<i>MISTOS</i>
Motivación de la pregunta	Poner de manifiesto el vigor que tiene esta forma, originaria del andaluz, entre los hablantes de Salvatierra.
Otras respuestas	CERILLAS
Comentarios.	Al igual que tantas otras, esta palabra está en franca recesión, pues,

	aunque es conocida por algunos, no es utilizada por ninguno de los informantes de menos de 50 años.
--	---

Número	30
Pregunta	Así se llama a la fruta que no está madura.
Respuesta esperada	CHONCHA
Motivación de la pregunta	Comprobar la vigencia de esta palabra.
Otras respuestas	
Comentarios.	Palabra plenamente vigente y en uso, siendo usada por el 85 del total. Teniendo uso en todos los grupos de edad.

Número	31
Pregunta	Cuando de un trozo de carne o embutido, queremos que nos den un trocito fino y delgado, decimos: dame una....
Respuesta esperada	LASCA
Motivación de la pregunta	Contrastar le uso de esta palabra, considerada por algunos autores como andalucismo.
Otras respuestas	LONCHA, RODAJA.
Comentarios.	Utilizada por los tres grupos de más edad (aunque cada vez menos), ningún informante de menos de 25 la usa.

Número	32
Pregunta	¿Cómo se llama la parte del huevo que no es la clara?
Respuesta esperada	MORO
Motivación de la pregunta	Estimar la vigencia y uso de esta aceptación, considerada por algunos autores como un arcaísmo.
Otras respuestas	YEMA
Comentarios.	Acepción plenamente vigente y viva en entre los hablantes de Salvatierra, es utilizada por más de la mitad de ellos, en convivencia con <i>yema</i> . Llama la atención que para algunos informantes, <i>moro</i> es la <i>yema</i> únicamente cuando el huevo está cocido y no cuando está crudo o frito. (Ver gráfico 3 del anexo 1.3).

Número	33
Pregunta	La vaca muge, el perro ladra y el gato....
Respuesta esperada	MIAGA
Motivación de la pregunta	Comprobar la pervivencia de esta palabra (considerada por algunos autores y por la Real Academia de la Lengua como propia de Cantabria) en el habla de Salvatierra.
Otras respuestas	MAULLAR, MALLAR, MIAULAR
Comentarios.	Destaca la plena vigencia en los tres grupos de más edad, por ejemplo de un 80% en los de 25 a 50 años lo que contrasta con el nulo uso que hacen los informantes menores de 25 años. (Ver el gráfico 3 del anexo 1.3) Por otra parte llama la atención la aparición de respuestas como <i>mallar</i> (3 informantes), que, según Corominas, se utilizaba a principios del siglo XVII. En un caso aparece <i>miaular</i> , que parece compuesta de la voz del gato (<i>miau</i>) y <i>maullar</i> .

Número	34
Pregunta	Se llama así al aspecto que presenta el cielo cuando va a cambiar el tiempo.
Respuesta esperada	DEMUACIÓN
Motivación de la pregunta	Comprobar si está viva esta palabra, que proviene de <i>demudar</i> , que se aparece en castellano en el siglo XIII
Otras respuestas	CAMBIAR EL TIEMPO
Comentarios.	El uso de esta palabra está vigente en los tres grupos de más edad, aunque como en tantos otros casos ha desaparecido entre los de menos edad. Quizás porque el cambio del tiempo tenía un valor primordial cuando los trabajos del campo eran esenciales en la sociedad de Salvatierra, algo que ya ha “ <i>demudado</i> ”.

Número	35
Pregunta	Se llama así al trozo de terreno con árboles o vegetación, que aparece aislada en una zona de pastos o sembradas.
Respuesta esperada	MANCHÓN
Motivación de la pregunta	Obtener información acerca de esta acepción de <i>manchón</i> , que según algunos estudiosos pudiera ser un arabismo que ha permanecido en castellano.
Otras respuestas	MONTE

Comentarios.	Esta acepción está en pleno uso en Salvatierra, es utilizada por todos los grupos de edad, en mayor medida, lógicamente, en los de mayor edad.
---------------------	--

Número	36
Pregunta	Se llama así a la persona que reparte el agua entre los trabajadores en las labores del campo.
Respuesta esperada	GABARRERO.
Motivación de la pregunta	Conocer el nivel de utilización de esta fórmula tan singular, propia de los trabajos del campo cuando la mecanización era escasa.
Otras respuestas	AGUAOR
Comentarios.	Esta forma sigue vigente entre los mayores de 50 años, aunque según baja la edad de los informantes también lo hace el nivel de utilización. Es desconocida entre los de menos de 25 años, algo lógico, pues los trabajos del campo ya están totalmente mecanizados. Como información adicional, los informantes de más edad han indicado que el <i>gabarrero</i> era esencial en tiempos de siega, y solía hacer esta función un muchacho que todavía era demasiado joven para hacer el duro trabajo de siega, pero que de esta forma colaboraba en los trabajos del campo

Número	37
Pregunta	Se denomina así la herramienta que se utiliza para cortar ramas, leña, podar...
Respuesta esperada (Fotografía 6)	SEGUREJA SEGURÓN
Motivación de la pregunta	Comprobar la vigencia de estas palabras (procedentes del latín <i>securis</i>) y que en castellano han sido sustituidas por <i>hacha</i> (procedente del francés <i>hache</i>)
Otras respuestas	HACHA
Comentarios.	Como tantos otros casos tanto <i>segurón</i> como <i>segureja</i> son muy usadas por los tres grupos de más, y es conocida, pero no usada, por los de menos de 5 años. Todos los informantes dicen que <i>el segurón</i> vale para cortar leña o ramas gordas y la <i>segureja</i> para ramas finas. Sin embargo algunos informantes hablan de una graduación, de mayor a menor tamaño, entre <i>segurón</i> , <i>hacha</i> y <i>segureja</i> .

Número	38
Pregunta	Se llama así a los excrementos de animales utilizados como abono natural
Respuesta esperada	BICIO
Motivación de la pregunta	Comprobar si esta palabra, considerada como algunos autores como exclusiva de Extremadura, se da con este significado en Salvatierra. .
Otras respuestas	ESTIÉRCOL
Comentarios.	Ninguno de los informantes ha utilizado esta palabra. Incluso se les ha preguntado específicamente por ella y no la han oído nunca.

Número	39
Pregunta	No te asomes al pozo, porque sale la y te lleva
Respuesta esperada	LA MORA
Motivación de la pregunta	Comprobar la vigencia y vitalidad de esta palabra en este contexto. Se le dice a los niños pequeños para que no se asomen a los pozos.
Otras respuestas	
Comentarios.	Todas las personas informantes, salvo una, conocen esta expresión. La que no lo hace es porque en su infancia no tuvo relación alguna con Salvatierra, sino que se asentó en el pueblo cuando se casó. Es más, algunas de las personas de más edad dicen " <i>mora encantada o mora cantana</i> ". Lo que parecen reminiscencias de algún romance o cantar.

Número	40
Pregunta	¿Cómo se llama el recipiente para transportar y/o guardar el aceite?
Respuesta esperada	CÁNTARA
Motivación de la pregunta	Averiguar la utilización de esta palabra con esta acepción, comparando la diferencia de significado con la variante masculina <i>cántaro</i> .
Otras respuestas	TINAJA, GARRAFA, ACEITERA
Comentarios.	Está plenamente vigente la <i>cántara</i> como recipiente para el aceite, esta acepción la utiliza el 70% del total de los informantes, aunque ninguno de los de menos de 25 años, algo lógico, pues ya el aceite se transporta en garrafas de plástico. Las personas de más edad tienen muy claro que la <i>cántara</i> es de metal (generalmente latón) y sirve para transportar el aceite desde la <i>prensa</i> (almazara) hasta la <i>tinaja</i> (también de metal), donde es almacenada. No obstante, la <i>cántara</i> también se utiliza para almacenaje. Una informante indica que existe un recipiente de menor tamaño, <i>el</i>

	<i>cantarín</i> . (Ver fotografía 20)
--	---------------------------------------

Número	41
Pregunta	¿Cómo se llama el recipiente para transportar y/o guardar el agua?
Respuesta esperada	CÁNTARO
Motivación de la pregunta	Comprobar la vitalidad de la palabra y, sobre todo, su diferencia con el femenino <i>cántara</i> .
Otras respuestas	TINAJA, GARRAFA, BOTELLA
Comentarios.	Curiosamente el uso que hacen los hablantes de este término es exacta al de <i>cántara</i> , por lo que respecta a los porcentajes. La principal diferencia es que el <i>cántaro</i> es de barro, y sirve para transportar el agua hasta la <i>tinaja</i> , también de barro. La <i>tinaja</i> tenía sobre su boca un plato y encima un vaso, que servía para sacar el agua para beber, todo esta utilidad se perdió cuando se puso en marcha el agua corriente, ello explica que los informantes más jóvenes hablen de <i>garrafa</i> o <i>botella</i> en lugar de cántaro o tinaja. (Ver fotografía 18)

Número	42
Pregunta	¿Qué es para usted una noria?
Respuesta esperada	Un POZO GRANDE
Motivación de la pregunta	Estimar la vitalidad de esta acepción escuchada en conversaciones informales.
Otras respuestas	RUEDA PARA RIEGO, HERRAMIENTA PARA SACAR AGUA DE LOS POZOS MOVIDA POR UN BURRO, CONJUNTO PARA RIEGO FORMADO POR UN POZO Y UNA HERRAMIENTA PARA SACAR AGUA, ATRACCIÓN DE FERIA.
Comentarios.	Para más de la mitad de los informantes una <i>noria</i> es un pozo grande. Algunos matizan diciendo que es el conjunto de pozo, con el instrumento para sacar agua y con el burro que lo movía. Todo esto parece indicar que se ha producido una reducción de significado, de modo que se aplica <i>noria</i> sólo a una parte del conjunto. No obstante, conviene recordar que el Diccionario de la Real Academia recoge la acepción de <i>noria</i> como pozo para riego ovalado. Las personas de menos edad no utilizan esta palabra con este significado, incluso alguna de ellas relaciona <i>noria</i> con una atracción de feria, muestra de la naturalidad con la que responden en la entrevista-

Número	43
Pregunta	¿Qué es para usted una angarilla?
Respuesta esperada (Fotografía 13)	<i>PUERTA DE UNA FINCA</i>
Motivación de la pregunta	Comprobar la vitalidad de esta acepción de <i>angarilla</i> , que parece ser un desplazamiento semántico del significado original.
Otras respuestas	
Comentarios.	<p>Esta acepción de <i>angarilla</i> está plenamente vigente, la totalidad de los informantes de más de 25 la utilizan, y también el 40% de los de menos de 25 años.</p> <p>Varios informantes hacen una matización en cuanto al nombre, dicen que es <i>engarilla</i>. También hay precisiones en cuanto al significado, para algunos es una puerta grande sin especificar, para otros es una puerta grande de metal, e incluso hay quien habla de paso para el ganado, donde la puerta sería el hueco y no solamente la puerta física.</p>

Número	44
Pregunta	¿Cómo se llama el instrumento que se utiliza para separar el grano de la paja?
Respuesta esperada (Fotografía 2)	<i>CERANDA</i>
Motivación de la pregunta	Verificar si esta palabra sigue viva entre los hablantes de Salvatierra a pesar de pertenecer a un oficio desaparecido.
Otras respuestas	CRIBA
Comentarios.	<p>Ejemplo de palabra y significado que va en retrocesos, siendo su uso del 100% entre las personas de más de 75 años hasta no usarlo ni conocerlo las de menos de 25 años. Lo que es obvio pues estos últimos no han conocido su utilidad.</p> <p>Entre aquellos que si conocen su significado, los hay que consideran que <i>ceranda</i> y <i>criba</i> son sinónimos, y otros (sobre todo los que han utilizado ambas herramientas) que las diferencian, de este modo la <i>ceranda</i> tendría una malla más espesa que la <i>criba</i>. Primero se utilizaría la <i>criba</i> y luego la <i>ceranda</i>.</p>

Número	45
Pregunta	Cuando se vendimia se cortan los.... de uvas.
Respuesta	

esperada	GAJOS
Motivación de la pregunta	Comprobar la pervivencia de esta palabra, considerado como leonesismo, en Salvatierra.
Otras respuestas	RACIMOS
Comentarios.	No llega a la mitad de los informantes los que utilizan <i>gajo</i> , no haciéndolo en ningún caso los de menor edad que dicen <i>racimo</i> . Dos informantes indican que un <i>gajo</i> es una parte de un <i>racimo</i> .

Número	46
Pregunta	Así se llama al sitio donde se moltura la aceituna para obtener aceite.
Respuesta esperada	PRENSA
Motivación de la pregunta	Comprobar si esta respuesta, ya oída anteriormente, era algo accidental o fruto del vivir diario de los salvaterreños.
Otras respuestas	MOLINA, ALMAZARA
Comentarios.	<i>Prensa</i> es utilizado por algo menos de la mitad de los informantes, ninguno de menos de 25 años. Esto puede tener su explicación en que en Salvatierra existió una almazara en activo hasta finales de los años 70, lo que indica que los informantes más jóvenes no la conocieron. Dicha almazara contaba con una prensa hidráulica, por ello era conocida como la <i>prensa</i> . (Fotografía 19). Algunos de los informantes de más edad hablan de <i>molina</i> , debido a que antes de contar con una prensa hidráulica, la almazara funcionaba como un <i>molino</i> movido por tracción animal.

Número	47
Pregunta	Así se llama a la acción por la que la gallina calienta los huevos.
Respuesta esperada	ENGORAR
Motivación de la pregunta	Evaluar la utilización de esta palabra que para algunos autores es un arcaísmo.
Otras respuestas	EMPOLLAR, INCUBAR.
Comentarios.	Esta palabra ha ido perdiendo vigencia, los dos grupos de más edad la utilizan en todos los casos (100%), los de entre 25 y 50 años un 50%, y los de menos de 25 años ya no la usan. Ello puede deberse a que cada vez menos se tienen gallinas para consumo doméstico.

Número	48
Pregunta	¿Qué se le hace a la uva para sacar el vino?
Respuesta esperada	PISAR
Motivación de la pregunta	Comprobar si esta palabra que hace referencia a una práctica antigua para sacar vino de la uva sigue vigente.
Otras respuestas	ESTRUJAR, EXPRIMIR.
Comentarios.	Curiosamente estas palabra sigue muy viva entre los hablantes de Salvatierra, incluso más de la mitad de los informantes con menos de 25 años la usan.

Número	49
Pregunta	La vaca muge, la oveja bala, el perro ladra y el burro...
Respuesta esperada	ROZNA
Motivación de la pregunta	Averiguar la vitalidad de esta palabra en convivencia con la forma más común <i>rebuznar</i> .
Otras respuestas	REBUZNAR.
Comentarios.	Utilizada por más de la mitad (60%) del total de los informantes, aunque por ninguno de los de menos de 25 años, que utilizan <i>rebuznar</i> .

Número	50
Pregunta	Se llama así a la vaca que tiene un trozo de color blanco en la frente.
Respuesta esperada	LUCERA
Motivación de la pregunta	Comprobar si todavía se utiliza este calificativo, puesto la ganadería sigue siendo una actividad económica en Salvatierra, aunque cada vez menos.
Otras respuestas	ESTRELLA, ESTRELLADA, CARETA.
Comentarios.	Palabra cada vez menos conocida y mucho menos utilizada, sobre todo entre los informantes de menos edad, que no lo hacen en ningún caso.

Número	51
Pregunta	También se llaman así las hojas de parra.
Respuesta esperada	PÁMPANO
Motivación de la pregunta	Comprobar la pervivencia de esta palabra que singulariza un nombre para la hoja de una planta determinada, en este caso la parra.
Otras respuestas	
Comentarios.	Como ocurre en tantos otros casos relacionados con el campo tiene plena

	vigencia entre los tres grupos de más edad, pero no es usada entre los de menos edad.
--	---

Número	52
Pregunta	Se llama así a la herramienta para aventar el grano
Respuesta esperada (Fotografía 3)	BIERNO
Motivación de la pregunta	Verificar si esta palabra sigue viva entre los hablantes de Salvatierra a pesar de pertenecer a un oficio desaparecido, además comprobar la diferencia semántica con el femenino <i>bierna</i> .
Otras respuestas	
Comentarios.	Otro caso de pérdida de vitalidad según baja la edad de los informantes, en este caso va de un 100% de uso entre mayores de 75 años a 0% en menores de 25 años. Los que conocen su utilidad hacen hincapié en distinguir el <i>bierno</i> de la <i>bierna</i> , siendo esta más grande y utilizada para guardar la paja en el pajar a través de la <i>bernaera</i> (ventana).

Número	53
Pregunta	Para sacar el agua del pozo utiliza
Respuesta esperada	CUBO CUBA
Motivación de la pregunta	Comprobar si existe alguna diferencia en el uso entre el masculino y el femenino.
Otras respuestas	
Comentarios.	En general la utilización de una u otra palabra es similar. No obstante es llamativa la diferencia según grupos de edad. Entre los de más de 75 años y los de entre 25 y 50 años también está mitad y mitad. Por el contrario los informantes de entre 51 y 75 años utilizan <i>cuba</i> en un 75%, y los de menos de 25 años utilizan <i>cubo</i> en un 75%. Al preguntarles por la diferencia entre <i>cubo</i> y <i>cuba</i> la mayoría responde que no la hay, sólo en dos casos dicen que <i>la cuba</i> es de latón.

Número	54
Pregunta	Se llama así a un tipo de araña que hace las telarañas en las casas, que tiene cuerpo pequeño y patas muy largas.
Respuesta esperada	ABUELA CORRUTA

Motivación de la pregunta	Establecer hasta qué punto es usual esta palabra no registrada en otros sitios.
Otras respuestas	BURGAÑO, ARAÑA
Comentarios.	Es conocida por tres cuartas partes del total de los informantes, de todas las edad. Llama la atención que entre los de menos de 25 años convive por mitad con otra respuesta: <i>burgaño</i> . Sin embargo las personas de más edad distinguen perfectamente entre la <i>abuela corruta</i> y el <i>burgaño</i> , otro tipo de araña, según ellos, con las patas más cortas y pica.

Número	55
Pregunta	Voz que se dice para ahuyentar al gato.
Respuesta esperada	<i>¡SAPE!</i>
Motivación de la pregunta	En el <u>Diccionario Extremeño</u> de Antonio Viudas aparece con la acepción de “voz para llamar al gato”, registrada en Arroyo de San Serván y Zarza de Montánchez. Al aparecer en esta población muy próxima a Salvatierra, he tratado de comprobar si aquí también se usa para llamar al gato en lugar de para ahuyentarlo, como siempre había creído.
Otras respuestas	
Comentarios.	El 97% de los informantes utiliza <i>¡sape!</i> para ahuyentar al gato, estando pues plenamente vigente entre los hablantes de Salvatierra.

conclusiones

- Se han recogido más de 400 palabras, y expresiones, que pueden considerarse dialectales, y que están presentes entre los hablantes de Salvatierra.
- Estas voces y expresiones tienen orígenes diversos, como el leonés (*fínfano, gajo, lamber, gracias...*); andaluz (*doblaio, escupidera, lasca, orilla...*); arcaísmos castellanos (*mayar, moro, engorar, puño...*); propias de otras regiones como cantabria (*miagar*).
- Otras de las formas que utilizan los hablantes de Salvatierra son variantes del castellano normativo (*ceranda, bierno...*)
- También encontramos singularidades propias de Salvatierra, como *la morsa, abuela corruta...*
- En cuanto a la vigencia y vitalidad de las palabras y expresiones estudiadas en este trabajo (55) todas menos dos están vivas en el uso de los hablantes. No obstante hay que diferenciar entre aquellas que son conocidas de las que son utilizadas en el día a día. Por ejemplo las que se relacionan con oficios u objetos en desuso, como los relacionados con los trabajos del campo (*bierno, ceranda, gracias...*), son conocidas pero poco usadas, siendo el caso más grave en las personas más jóvenes, que ni siquiera conocen esas palabra porque no han visto nunca a que se refieren (*cántara,*

ostras, demuación...). Por el contrario, siguen en pleno uso otras palabras que sí siguen teniendo utilidad y referencia visible: *doblaio, orilla, puño*.

- Existe cierta tendencia a creer que esta forma de hablar propia es incorrecta, se da sobre todo entre las personas de mediana edad, que refieren frases como “aquí se dice así, pero está mal”. Esto debe evitarse, fomentando la conciencia y la identidad del hablante con su forma de expresarse. De hecho, con la mera realización de este trabajo ya he conseguido actuar en esta línea, así la realización de las entrevistas con los informantes ha creado cierta expectación entre los habitantes de Salvatierra, de modo que varias personas se han ofrecido para entrevistarse conmigo y responder a las preguntas. Pero es más, un chico joven (al que se le ha realizado la entrevista) recién llegado al pueblo para quedarse, pues su familia ha regresado al pueblo tras haber emigrado a Madrid, me ha dicho textualmente: “dentro de cinco años me vuelves a preguntar lo mismo, y verás como ya contesto otras cosas, pues estaré más integrado”.

Sin embargo esta riqueza lingüística se encuentra en serio peligro, no ya por el desuso de muchas de sus expresiones, sino por el desconocimiento. El estudio realizado con una entrevista de 55 cuestiones ha dado resultados esperanzadores a corto plazo, pero descorazonadores a medio plazo. La generación que se sitúa entre los 25 y 50 años utiliza muchas de las palabras y expresiones contenidas en este trabajo, sin embargo los hablantes de menos de 25 años hay bastantes que no conocen y algunas más que no usan. Situación que requiere una actuación para salvaguardar este patrimonio, que por intangible no es menos importante. Por ello desde estas líneas se propone la necesidad de actuar en este sentido.

VII. BIBLIOGRAFÍA.

AA VV. Diccionario de la Lengua Española. Vigésima primera edición. Real Academia de la Lengua Española. 1994.

AA VV. Diccionario de la Lengua Española. Vigésimo segunda edición. Real Academia de la Lengua Española. 2011 (versión digital: <http://buscon.rae.es/drael/html/cabecera.htm>)

AA VV. Diccionario panhispánico de dudas. Real Academia Española – Asociación de Academias de la Lengua Española. Editorial Santillana. 2005.

Ariza Viguera, Manuel. *Sobre la lengua de Luis Chamizo.* En Anuario de Estudios Filológicos. Vol. XXX. Universidad de Extremadura, 2007

Ariza Viguera, Manuel. *Apuntes de geografía lingüística extremeña.* En Anuario de Estudios Filológicos. Vol. III. Universidad de Extremadura, 1980

Becerra Pérez Miguel Ángel. “*Los nombres del orinal en el habla popular de Extremadura y su difusión por otras zonas hispánicas (Geografía e historia lingüísticas)*”

Becerra Pérez, Miguel Ángel. *La constitución del léxico extremeño (según se muestra en el habla popular de Almendralejo.* En Anuario de Estudios Filológicos. Vol. XXXVI. Universidad de Extremadura, 2003.

Bernal Estévez, Ángel. Poblamiento, transformación y organización social del espacio extremeño. (Siglos XIII al XV). Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1998.

Cerrillo Martín de Cáceres, *Contribución al estudio del asentamiento romano en Extremadura. Análisis espacial aplicado al S. de Trujillo.* En Norba I. Revista de Arte, Geografía e Historia. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1980

Corominas, Joan. Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Española, Madrid, Editorial Gredos, 1987

Entwistle, William J. Las lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués. Madrid, Istmo, 1978

González Salgado, José Antonio. Vocabulario Tradicional de Extremadura. Léxico de la agricultura y la ganadería. Editora Regional de Extremadura. 2003.

Lapesa, Rafael. Historia de la Lengua Española. Madrid, Editorial Gredos, 1986

Lope Blanch, Juan M: Estudios de Historia Lingüística Hispánica. Madrid, Arco Libros. 1990

Menéndez Pidal, Ramón. Manual de Gramática Histórica. Espasa Calpe, 1987.

Moreno Morales, Marcelino. La Villa de Salvatierra de Santiago. Cáceres, 1997

Moreno Morales, Marcelino. *Leonesismos y andalucismos léxico de Salvatierra de Santiago.* En XXIII Coloquios Históricos de Extremadura. Trujillo, 1994.
http://www.chde.org/index.php?option=com_content&view=article&id=660:leonesismos-y-andalucismos-en-el-lexico-de-salvatierra-de-santiago&catid=42:1994&Itemid=59

Moreno Morales, Marcelino. *Un ejemplo de la trashumancia en el siglo XVII en Extremadura: Salvatierra de Santiago.* En XXIII Coloquios Históricos de Extremadura. Trujillo, 1994.
http://www.chde.org/index.php?option=com_content&view=article&id=659:un-ejemplo-de-la-trashumancia-en-el-siglo-xvii-en-extremadura-salvatierra-de-santiago&catid=42:1994&Itemid=59

Moreno Morales, Marcelino. *Acerca del origen de algunos topónimos significativamente históricos al sur de Trujillo*. En XXVI Coloquios Históricos de Extremadura. Trujillo, 1997.

Moliner, María. Diccionario de Uso del Español. Madrid. Gredos, 1984

Salvador Plans, Antonio y otros. El habla en Extremadura. Editora Regional de Extremadura, 1987.

Trinidad Martín, Manuel. Biblioteca Virtual Extremeña. (Sección Dialectología). <http://www.paseovirtual.net/dialectologia/crono1.htm>

Valdés, Juan de. Diálogo de la lengua. Editorial Castalia, 1981.

Viudas Camarasa, Antonio. Diccionario Extremeño. Cáceres, 1988

Zamora Vicente, Alonso. Dialectología española. Editorial Gredos, 1987.

ANEXO I.

1º. Tabla- resumen características de informantes.

2º. Tabla- resumen porcentajes de repuestas según tramos de edad.

3º. Gráficos de respuestas a algunas de las preguntas.

Anexo I. 1º. TABLA 1. CARACTERÍSTICAS DE LOS INFORMANTES.

SEXO		GRUPO DE EDAD				TIEMPO PERMANENCIA EN SALVATIERRA				NIVEL FORMATIVO					OFICIOS Y PROFESIONES					
H	M	- 25	26-50	51-75	+75	-25%	25-50%	50-75%	+ 75%	Est. Mini.	Est. Prim.	Grad. Esc	Bach. COU	Univ	Ama casa	Campo	Const.	Fabri.	Servic.	Otros
X		X							X		X									
	X	X							X			X								
X		X						X				X								
	X	X				X						X								
X		X				X							X							
X			X						X		X					X	X			
	X		X						X				X		X				X	
X			X					X				X								X
	X		X						X			X			X				X	
X			X				X					X					X			
	X		X					X				X			X				X	

SEXO		GRUPO DE EDAD				TIEMPO PERMANENCIA EN SALVATIERRA				NIVEL FORMATIVO					OFICIOS Y PROFESIONES					
H	M	- 25	26-50	51-75	+75	-25%	25-50%	50-75%	+ 75%	Est. Mini.	Est. Prim.	Grad. Esc	Bach. COU	Univ	Ama casa	Campo	Const.	Fabri.	Servic.	Otros
X			X					X						X						X
	X		X		X				X			X							X	
X				X					X		X						X			
X				X					X	X						X	X			
X				X					X	X						X				
X				X		X				X								X		
X				X			X			X						X		X		
	X			X					X		X				X					
	X			X					X	X					X					
	X			X				X				X			X					
	X			X					X	X					X	X				
	X			X				X		X					X					

Anexo I. 2º TABLA 2. PORCENTAJE DE RESPUESTAS ESPERADAS, TOTAL Y POR GRUPOS DE EDAD.

	RESPUESTA(S) ESPERADA(S)	TOTAL	GRUPO + 75 AÑOS	GRUPO 51-75 AÑOS	GRUPO 25-50 AÑOS	GRUPO - 25 AÑOS	OTRAS RESPUESTAS
1	INTIERRO	27%	33%	50%	20%	40%	ENTIERRO
2	GURRIATO	55%	66%	90%	60%	20%	GORRIÓN, GORRIATO
3	USEBIO	52%	50%	100%	40%	20%	EUSEBIO
4	GRANCIAS	24%	50%	58%	30%	0%	SUELOS
5	LAMBER	36%	66%	50%	20%	0%	LAMER, CHUPAR
6	CHALPICAS	52%	66%	83%	70%	0%	SALPICAS, PINTAS
7	SÓFER	12%	33%	16%	0%	0%	CONDUCTOR
8	COMEL	9%	16%	8%	10%	0%	COMÉ, COMER
9	PEOL	6%	16%	8%	0%	0%	PEÓ, PEOR
10	JIGO	0%	0%	0%	0%	0%	HIGO
11	ORINAL	27%	33%	25%	30%	20%	
	ESCUPIDERA	30%	50%	25%	20%	40%	
	BACINILLA	33%	16%	42%	30%	40%	
	VICA	9%	0%	8%	20%	0%	
12	ORILLA	70%	50%	75%	90%	40%	ATOMÓSFERA, TIEMPO
13	DOBLAO	100%	100%	100%	100%	100%	
14	ZACHO	49%	84%	50%	30%	40%	AZÁ
	SACHO	46%	16%	50%	60%	40%	
15	UN POCO DE AGUA	24%	66%	16%	50%	0%	AGUA, UN VASO DE AGUA

16	CASINA	97%	100%	100%	100%	60%	
17	PERRINO	91%	100%	100%	90%	20%	PERRITO
18	SOCOLAR	33%	50%	41%	30%	0%	QUITAR CASCARRIAS
19	SOTRAS	36%	50%	59%	40%	0%	TRESA, PATRÁS
20	CAER	85%	100%	83%	90%	40%	TIRAR
21	ENTRAR	27%	33%	42%	10%	20%	METER, GUARDAR.
22	ME SOÑÉ	85%	100%	100%	80%	20%	SOÑÉ, TUVE UN SUEÑO
23	PUÑO	64%	83%	100%	30%	40%	PUÑETAZO, COSCORRÓN
24	AMARGOSO	48%	83%	66%	40%	0%	AMARGO, DESABRÍO
25	FÍNFANO	55%	83%	75%	30%	20%	MOSQUITO
26	EXCUSAO	24%	16%	33%	20%	0%	ALCUZA, MEZUCÓN, COTILLA, CURIOSO...
	ESCULLERO	15%	33%	17%	20%	0%	
27	GUCHO	21%	50%	33%	0%	0%	ZOCATO, ZURDO
28	MISCLERO	64%	66%	59%	70%	0%	ESCRUPULOSO, ASQUEROSO,
29	MISTO	24%	16%	59%	0%	0%	CERILLA
30	CHONCHO	85%	100%	100%	90%	40%	INMADURA
31	LASCA	36%	50%	59%	38%	0%	LONCHA, RODAJA
32	MORO	55%	50%	59%	70%	40%	YEMA
33	MIAGAR	58%	50%	75%	80%	0%	MALLAR, MAULLAR, MIAULAR
34	DEMUACIÓN	42%	83%	42%	50%	0%	CAMBIAR EL TIEMPO
35	MANCHÓN	64%	66%	66%	80%	20%	MONTE,
36	GABARRERO	52%	83%	66%	40%	0%	AGUAOR,

37	SEGURÓN / SEGREJA	58%	83%	66%	60%	0%	HACHA
38	BICIO	0%	0%	0%	0%	0%	ESTIÉRCOL
39	LA MORA	97%	100%	100%	90%	100%	
40	CÁNTARA	70%	100%	100%	60%	0%	TINAJA, GARRAFA, ACEITERA
41	CÁNTARO	70%	100%	100%	60%	0%	TINAJA, GARRAFA, BOTELLA
42	POZO GRANDE	55%	100%	91%	50%	0%	INSTRUMENTO PARA RIEGO,
43	PUERTA DE UNA FINCA	85%	100%	100%	100%	40%	
44	CERANDA	64%	100%	91%	40%	0%	CRIBA
45	GAJO	48%	33%	60%	50%	0%	RACIMO
46	PRENSA	48%	66%	75%	30%	0%	MOLINA, ALMAZARA
47	ENGORAR	60%	100%	100%	50%	0%	EMPOLLAR, INCUBAR
48	PISAR	70%	50%	91%	50%	60%	EXPRIMIR, ESTRUJAR
49	ROZNAR	60%	83%	83%	50%	0%	REBUZNAR
50	LUCERA	36%	66%	33%	20%	0%	ESTRELLA, ESTRELLADA, CARETA,
51	PÁMPANO	70%	83%	91%	70%	0%	
52	BIERNO	60%	100%	75%	50%	0%	
53	CUBO	50%	50%	30%	50%	70%	
	CUBA	50%	50%	70%	50%	30%	
54	ABUELA CORRUTA	79%	100%	100%	50%	40%	BURGAÑO, ARAÑA
55	SAPE	97%	100%	100%	100%	60%	

Anexo I. 3º. Gráficos de distintas respuestas a las preguntas realizadas.

Gráfico 1. Usos del nombre del recipiente para orinal (Fotografía 6) según grupos de edad.

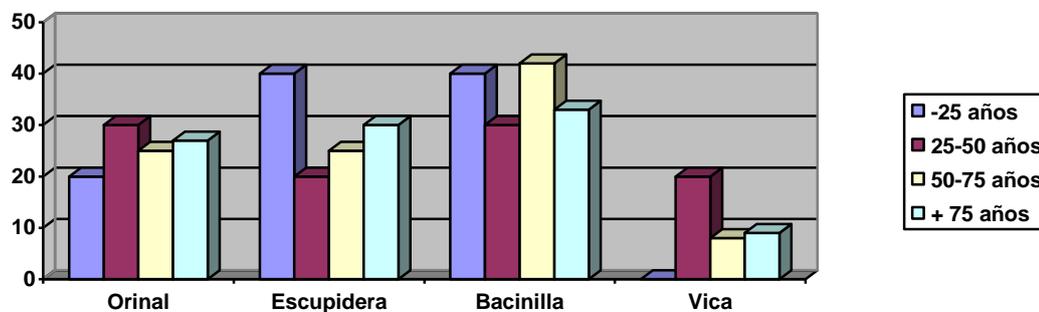


Gráfico 2. Usos de las variantes zacho / sachó según grupos de edad.

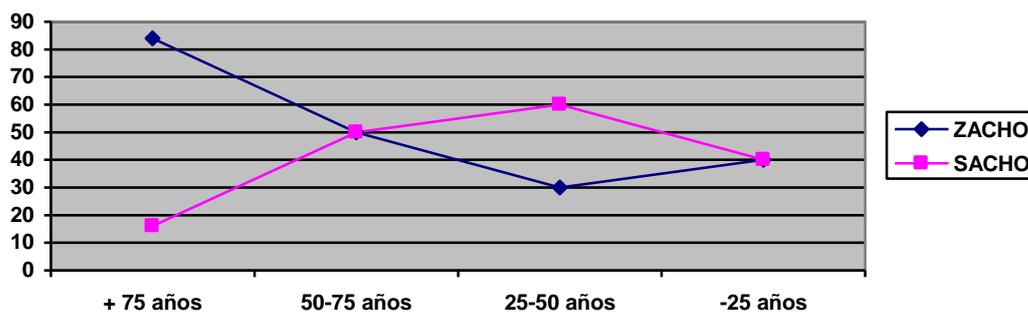


Gráfico 3. Uso de voces dialectales de distinta procedencia según grupos de edad. Lamber (origen leonés), orilla (origen andaluz), moro (arcaísmo) y miagar (frecuente en Cantabria).

